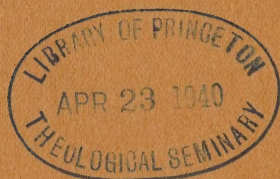


A GLOSSARY
of
TECHNICAL LIBRARY AND ALLIED TERMS
in
SPANISH AND ENGLISH

By
David Rubio, O. S. A.,
and
Mary Carmel Sullivan, M. A.,

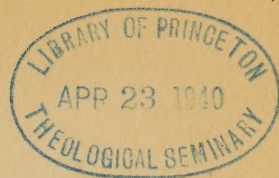
Washington, D. C.
1936

Z1006
.R89



Z1006
.R89

Inter-American Bibliographical and
Library Association Publications
Series I, Volume 1



A GLOSSARY
of
TECHNICAL LIBRARY AND ALLIED TERMS
in
SPANISH AND ENGLISH

By

David Rubio, O. S. A.,
Consultant, Library of Congress,
of the
Catholic University of America,

and

Mary Carmel Sullivan, M. A.,
of the
Library of Congress.

MIMEOFORM PRESS
Washington, D. C.
1936

FOREWORD

The publication of the present compilation marks the completion of the first part of a glossary envisaged several years ago by the Inter-American Bibliographical and Library Association. The plan will see entire completion when Portuguese terms are added to the English and Spanish. The actual work of this compilation has been accomplished by Dr. David Rubio and Miss Carmel Sullivan - the first, Consultant in Hispanic Literature in the Library of Congress, and the second his assistant. The work has been done *con amore*, with the constant hope that it will prove useful to bibliographers, historians, librarians and other professional workers. Those who use it, since it is a new tool, will confer a favor on the compilers and on the Society by offering suggestions and by making additions that they think should be embodied in a second edition of this compilation.

It is believed that this glossary offers something to professional workers that has before been lacking. Undoubtedly, the list is not exhaustive, but it is hoped that future editions will extend the bibliographical and printing terms used currently in the book world. The Inter-American Bibliographical and Library Association thanks Dr. Rubio and Miss Sullivan for their many hours of unselfish labor made necessary by the magnitude of the task they set themselves. It has been throughout a labor of love.

James A. Robertson
Former President of the
Inter-American Bibliographical
and Library Association.

Annapolis, Md.
May, 1936

We wish to acknowledge here our very great indebtedness to Mr. C. K. Jones of the Library of Congress, whose timely suggestions and unstinted help have so materially furthered the preparation and completion of this work. In addition, we are most grateful to Mr. Charles Martel, Consultant in Cataloging, Classification and Bibliography in the Library of Congress, to the Inter-American Bibliographical and Library Association and to the Staff of the Library of Congress for their earnest cooperation in affording us every facility for this compilation.

D. R.
C. S.

ENGLISH - SPANISH

- A -

abbreviation - abreviación

abecedarium - abecedario

abridge - abreviar

abstract - extracto. Summary of any writing, giving only the most significant points.

access, open - acceso libre

accession - adquisición

Accessions Division - Sección de Entradas; Sección de Adquisiciones; Mesa de Entradas.

acknowledgement - acuse de recibo

acquisition - adquisición

acrostic - acróstico. Composition, usually in verse, in which one or more sets of letters, as the initials, middle or final letters of the lines, when taken in order, form words, phrases, etc.

adapt - refundir. To rearrange an important work, especially plays, discourses, etc., in order to improve them.

adaptation - refundición

adaptor - refundidor

addenda - addenda; aditamentos. Material added to a book to supply omissions or to correct mistakes discovered after the text has been printed.

addition - adición; añadidura. Notes, glossaries, etc. which clarify a work.

administration - administración

advertisement - anuncio

Aeronautics Division - Sección de Aeronáutica

Alaska seal - imitación de piel de foca. Sheepskin or cowhide dressed and grained in imitation of genuine sealskin.

- album** - album. Book consisting of blank leaves variously prepared for special purposes, as for the reception or preservation of autography, photographs, verses, etc.
- Aldine** - Aldinos. Printed or published by Aldus Manutius or his family (ca. 1490-1597) of Venice.
- Aldus** - Aldo. An Italian publishing house founded in 1495 by Aldus Manutius (1447-1515).
- all firsts** - primeras ediciones. In cataloging: A collection of the first editions of the works of an author.
- all published** - obra trunca; publicación interrumpida. In cataloging: A descriptive term for an uncompleted set. For example, if a proposed publication in several volumes is suspended after Vol. I is issued, the fact is stated as "all published."
- all rights reserved** - derechos reservados. Permission necessary before any part may be used or printed.
- alliteration** - aliteración. The repetition of the same letter at the beginning of two or more words immediately succeeding each other, or at short intervals.
- almanac** - almanaque; calendario. Book or table containing the calendar of the days, weeks, etc., and other information.
- also under the title** - también con el título
- alteration** - alteración
- alteration, author's** - alteración del autor. Any change or alteration from the original copy made by the author after type has been set.
- Americana** - libros referentes a América. Books relating to the history, biography, geography, travel, etc. of the United States.
- amplify** - ampliar; aumentar.
- anagram** - anagrama. Changing of one word or phrase into another by transposition of the letters of an author's name.
- analysis** - juicio crítico; análisis.
- anepigraph** - anepígrafo. Without title.
- anepistograph** - anepistógrafo. Writing or printing on one side of the page only.

annals - anales. 1. Publication containing records.
 2. History arranged in chronological order.

annotate - anotar

annotation - nota; anotación. *See:* note

annotator - anotador

announcement - aviso; anuncio

annual - anual

anonym - anónimo. A person, especially a writer, who retains anonymity or is of unknown name.

anonymous - anónimo. Book not bearing the author's name.

anthology - antología; florilegio. A collection of choice extracts from the writings of one author, or various authors, usually of poetry.

antiphonal - antifonario

antique *See:* tooling, blind

apices - ápices. Characters of the early Middle Ages representing Roman Numerals.

apocryphal - apócrifo

apograph - apógrafo. Copy or transcript of an original writing.

apostolic brief - breve pontificio

apostrophe - apóstrofe

appended - obra aneja. Work which has a separate title-page, but is connected with another work by mention on its title page as being part of the volume or by continuous paging or register, is said to be appended or prefixed to that work.

appendix - apéndice. Material following the body of a book which usually illustrates, enlarges upon, or supports by statistics the text of the volume.

application - solicitud

apply - solicitar

apprentice - aprendiz. A person who is admitted to the library staff for the purpose of learning the methods of that particular library, generally without pay.

appropriation - presupuesto

approval - aprobación

approved by the church - licencia eclesiástica. Permission of the ecclesiastical authority to publish a book.

aquarelle - aquarela

aquatint - grabado en aguatinta; grabado al lavado. Process of etching in which spaces are bitten in with aqua fortis so as to produce an effect resembling a drawing in water colors or India Ink.

arabesque - arabesco. Style of ornament on a book cover in the style of early Arabian designers.

archive - archivo. Place where public records or historic documents are kept.

archivist - archivero

arrange - arreglar; ordenar.

arrangement - arreglo

arrangement in orderly sequence - arreglo en serie.

article - artículo. Literary composition forming an independent portion of a magazine, newspaper or cyclopedia.

as new - como nuevo. Catalog description of books approaching the condition of newness.

assistant librarian - sub-director de una biblioteca.

asterisk - asterisco. Figure of a star (*) used in printing and writing as a reference to passages, notes, etc. Some publishers use it in place of the volume number.

at head of title - a la cabeza del título

atlantic - folio atlántico

atlas - atlas. Collection of maps in a volume or of the plates which illustrate a work, published in a volume.

auctioneer - subastador

author - autor

author, attributed - autor supuesto. *See:* author, supposed.

author, corporate - autor corporativo

author, joint - coautor; colaborador. One of the two or more persons who write a book or article together. The part for which each is responsible may or may not be specifically indicated.

author, supposed - autor supuesto. When an anonymous book or one of doubtful authorship is attributed to a particular author by some authoritative source.

author-publisher - autor-editor. The writer of a work who is his own publisher.

authorization - licencia. License to publish a book.

autobiography - autobiografía

autograph - autógrafo. Letter, manuscript, etc. written or signed by the author.

autographed - autografiado. An autographic copy of a book is one inscribed by the author.

autonym - autónimo. Book written under the author's real name, as opposed to a pseudonym.

autotype - autotipo. Photographic process by which pictures are produced in monochrome in a carbon pigment.

available - disponible. Usually to be interpreted as meaning that the book, pamphlet, etc. may be obtained for the person asking for it.

awarded a prize - premiado.

azured - azur. In binding: ornamented in gold with closely paralleled lines.

- B -

back - lomo

back, (to) - enlomar. To prepare the back of a book with glue, etc.

back, fixed - lomo rígido

back, flat - lomo plano

back, hollow - lomo sencillo

back, loose - lomo hueco

back, rounded - lomo redondeado

back, spring - lomo de resorte

backlining - forro del lomo del libro. Material pasted on the inside of the backbone of a book cover to increase its strength.

bands, raised - nervios; costillas. The cords upon which the sheets of a volume are sewn. If the cords are not imbedded in the back of the sheets and thus show as ridges, they are called raised bands.

before the title - antes del título

belles lettres - bellas letras. Literature showing grace and imagination, as poetry, drama, fiction and essays.

best known form - forma más conocida

best sellers - batir el record de venta

Bible - Biblia

Bible, Gutenberg - Biblia de Gutenberg

Biblia Pauperum - Biblia Pauperum. Latin name applied to the Bible in pictures, meaning a poor man's Bible.

biblioclast - biblioclasta. Destroyer or mutilator of books.

bibliognost - bibliognóstico. One versed in books and bibliography.

bibliographee - bibliografiado. One who is the subject of a bibliography.

bibliographer - bibliógrafo

Bibliographic Division - Sección Bibliográfica

bibliographical - bibliográfico

bibliography - bibliografía. 1. The art or science of correctly describing books (their literary contents, their physical make-up, their characteristics, etc.). 2. Loosely, the science of books; bibliology. 3. List of works on a given subject or by a given author.

bibliography, analytical - bibliografía analítica

bibliography, descriptive - bibliografía descriptiva

bibliography, general - bibliografía general

bibliography, individual - bibliografía individual

bibliography, international - bibliografía internacional

bibliography, national - bibliografía nacional

bibliography, practical - bibliografía práctica

bibliography, special - bibliografía especial

bibliography, subject - bibliografía de un asunto

bibliography, trade - bibliografía de libreros. Bibliography made by dealers for the purpose of announcing their books.

bibliography, universal - bibliografía universal

biblioklept - biblioclepta. One who steals books.

bibliokleptomaniac - bibliocleptománico. A book thief regarded as insane.

bibliolatriy - bibliolatría. Extravagant admiration of books.

bibliology - bibliología. Treatise on books.

bibliolyte - bibliolita. Person who deliberately burns books or other literary material.

bibliomania - bibliomanía. Mania for acquiring rare or special books.

bibliomaniac - bibliómano. One with an intense passion for collecting books; afflicted with book madness.

bibliopegist - encuadernador

bibliophile - bibliófilo. A lover of books, especially of their format.

bibliophobia - bibliofobia. Dread of, or aversion to, books.

bibliopole - librero; bibliopolista

bibliopolist - librero; bibliopolista

Bibliotheca Americana - Biblioteca Americana. Collection or library of books relating to America.

- bid on a book** - ofrecer por un libro
- bifoliate** - bifoliado. A book in folio with all pages numbered.
- bi-monthly** - bimestral
- binder** - encuadernador
- binder, magazine** - tapa para revistas; carpeta de resorte para revistas.
- bindery** - taller de encuadernación
- binding** - encuadernación
- binding, Bradel** - encuadernación Bradel
- binding, broken** - pastas rotas. Catalog description of an imperfection in the covers of a book.
- binding, buckram** - encuadernación en bucarán
- binding, calf** - encuadernación becerrillo
- binding, cameo** - encuadernación en camafeo. Finish of a book bound in leather with inset of stamped or carved cameos.
- binding, cardboard** - encuadernación cartón; cartoné.
- binding, cloth** - encuadernación en tela
- binding, contemporary** - encuadernación contemporánea
- binding, cottage style** - encuadernación "gablete".
17th Century style of ornament, the edges and bottoms on the side resembling the gables of a cottage.
- binding, crepe grain** - encuadernación en crepé. Binding cloth having a soft crinkled surface.
- binding, crushed levant** - encuadernación en tafilete.
- binding, de luxe** - encuadernación de lujo
- binding, diced calf** - encuadernación vitela imitando dados. Binding with cross lined tooling resembling diced or small squares.
- binding, dos-a-dos** - encuadernación dos-a-dos. Ornate finish for book covers in the 17th Century, usually with designs of flowers and leaves embroidered in heavy silk of various colors.
- binding, edition** - encuadernación de una colección
- binding, extra** - encuadernación de lujo a mano. Books sewed and bound in superior manner, the work being done by hand.

binding, extra cloth - encuadernación en tela de lujo.

Binding cloth having the fabric heavily coated with color, which conceals the weave and takes a high finish.

binding, fatigued - encuadernación ajada

binding, fine leather - encuadernación badana

binding, flexible - encuadernación flexible

binding, French - encuadernación a la Francesa

binding, full - pasta completa; pasta entera

binding, full calf - encuadernación vitela

binding, full leather - encuadernación cuero

binding, full shagreen - encuadernación chagrin; encuadernación de piel.

binding, gray cloth - encuadernación estopilla

binding, "grolier" - encuadernación "grolier"

binding, half - media pasta; encuadernación a la holandesa. Binding with leather back and binding with leather back and corners.

binding, half calf - encuadernación media pasta vitela.

binding, half roan - encuadernación medio ruano

binding, half shagreen - encuadernación en que el lomo del libro es de chagrín.

binding, imitation leather - encuadernación imitación cuero

binding, imitation morocco - encuadernación imitación marroquí

binding, inlaid - encuadernación de taracea. Leather cover into which another color or kind of leather has been inserted for decorative purposes.

binding, Jansenist - encuadernación jansenista. Very simple binding used by Bp. Cornelius Jansenius.

binding, leather - encuadernación en piel; pasta

binding, library - encuadernación de biblioteca. Binding in which the end-papers and the first and last signatures of the book have been reinforced with cloth around the folds and the entire book specially stitched.

binding, limp - encuadernación un poco flexible

binding, moiré - encuadernación moaré

binding, morocco - encuadernación marroquí

- binding, mosaic** - encuadernación mosaico. Leather inlaid with other leathers of various colors, so as to form artistic formal patterns.
- binding, one-half cloth** - encuadernación tela el lomo, lo demás papel.
- binding, ordinary** - pasta común
- binding, original cloth** - encuadernación original. In cataloging: the covers in which the book was first published.
- binding, ornamental** - encuadernación ornamentada
- binding, ornamental leather** - pasta con adornos
- binding, paneled** - encuadernación panelada
- binding, paper boards and cloth back** - encartonado.
See: boards, in
- binding, parchment** - encuadernación pergamino
- binding, polished calf** - encuadernación vitela tersa
- binding, publisher's** - encuadernación en tela que se usa generalmente en Inglaterra y los Estados Unidos. Cloth binding used frequently in England and the United States.
- binding, rich** - encuadernación de lujo
- binding, Roxburghe** - encuadernación Roxburghe. Plain black or brown leather back, which is lettered at top within a border, cloth sides, gilt top and other edges untrimmed.
- binding, Russia leather** - encuadernación piel de Rusia. High grade binding now made from various skins, though originally made in Russia from the hides of young cattle.
- binding, shagreen** - encuadernación zapa
- binding, Spanish calf or Spanish leather** - pasta española
- binding, super** - encuadernación reforzada. Used to designate reinforced binding having the back of the sewed sheets lined with crash and paper.
- binding, textile** - encuadernación en tela. Binding in cloth, silk, velvet, or other textile fabric.
- binding, tooled** - encuadernación entallada. Ornamented with relief or raised work.
- binding, tree-calf** - encuadernación en vitela jaspeada imitando un árbol. Bright brown full-calf binding stained in a tree-like design.

- binding, Valencian leather** - pasta valenciana
- binding, variant** - encuadernación diversa. Variation in publisher's binding only, edition identical. Of interest in identification of copies of first editions in original covers.
- binding, velvet** - encuadernación terciopelo
- binding, wood** - encuadernación con tapas de madera
- binding, worn** - encuadernación ajada
- binding blocks** - hierros de encuadernar
- Binding Division** - Sección de encuadernación
- binding record** - registro de encuadernaciones. The record of books, etc. which have been bound for the library or which are in the process of binding. The record is usually either (a) a book which gives bibliographical details, dates of sending and receipt, style of binding, price, etc.; (b) a file of slips or cards on which directions to the binder are entered.
- biographee** - biografiado
- biography** - biografía
- bis** - bis. Twice
- blank** - fórmula
- bled in binding** - ebarbé
- bleed, (to)** - cortar de modo que sufra lo impreso. To cut into the printed part of a book in trimming.
- blotter** - secante
- blurb** - anuncios y alabanzas de libros por los vendedores. Brief, often extravagant, commendatory notice of a book.
- board of library trustees** - patronato de una biblioteca.
- boards** - tapas de cartón
- boards, (in)** - encartonado. A book in pasteboard covers.
- boards, wooden** - tapas de madera
- bolts** - barbas del libro; ribetes del libro intonso. The folded or doubled edge of paper at the head or fore-edge of an untrimmed book.
- book** - libro
- book, accessions** - libro de entradas; registro de entradas. A book in which accessions to the library are recorded in approximately the order of receipt, with such bibliographic details as are considered necessary to identify the book.

book, annotated - libro apostillado

book, apocryphal - libro apócrifo

book, blank - libro en blanco. A book of blank pages or of blanks, for records, accounts, etc.

book, block - libro xilográfico. A book printed from engraved blocks of wood.

book, blue - libro azul

book, chained - libro de cadena. Book chained to the shelves of university, monastic and other libraries to prevent theft in the early days of printing when books were scarce and expensive.

book, choral - libro de coro

book, copy - cuaderno de escritura

book, expurgated - libro expurgado

book, golden - libro de oro. Book which the Italian republics had to register in gold letters the names of the principal families.

book, guide - guía

book, illustrated - libro ilustrado

book, interpolated - libro interpolado

book, letter - libro copiador

book, memorandum - mamotreto; memorandum; libro de asiento; libro de memorias; cartapacio. A book in which informal notes of things to be remembered are recorded.

book, omnibus - libro omnibus. Reprint editions of many pages of the writings of an author, complete or selected, in a single volume on thin paper; collection of a number of books or stories on a single subject by various authors in one volume.

book, overdue - libro no devuelto dentro del plazo

book, paper-bound - libro en rústica

book, printed - impreso

book, prohibited - libro prohibido. The book whose reading is prohibited by ecclesiastical authorities because it contains doctrines contrary to the Catholic dogma or moral, and whose name appears on the "Index-librorum prohibitorum".

book, ragged old - libraco

book, reference - libro de consulta; libro de biblioteca; libro auxiliar. A term usually applied to books which, by their form, are primarily intended for consultation rather than for consecutive reading.

book, reserved - libro reservado

book, scrap - album de recortes

book, second-hand - libro de segunda mano; libro de lance; libro de ocasión.

book, text - obra de texto

book, the text of which has been reedited or completed - libro rehecho

book, uncut - libro intonso; libro sin cortar.

book, yellow, white, etc. - libro amarillo, blanco, etc.
Book containing diplomatic documents published by the Government.

book-auction - subasta de libros; remate de libros.

book carrier - transporte de libros

book-clasp - manecilla

book-collector - coleccionador de libros

book corner - punta del libro

book-ends - apoya libros

book-fair - feria del libro

book for the blind - libro de aluminio

book-hunter - caza-libros

book-hygiene - higiene del libro

book in good condition - libro en buen estado

book in sheets or quires - libro en rama. A book not folded or bound.

book-label - marbete; tejuelo; rótulo. A label containing the "class mark", and such other information as may be necessary to shelve the book properly.

Book of Hours - Libro de Horas. Book containing prayers or offices appointed to be said at the canonical hours.

book of privileges and title-deeds - libro de tumbo

book on black magic - libro negro

book ornamented with miniatures - libro miniado

book output - libros, producción total de
book resembling a pamphlet - libro chuleta
book reservation - reserva de libros
book rest - atril
book review - crítica de libros
book selection - selección de libros
book support - apoya libros
book truck - carretón de libros
book(s), disinfection of - desinfección de libros
book(s), early printed - primeros impresos
book(s), elephantine (ivory tablets) - libros elefantinos.
 Books or writings upon ivory tablets, in antiquity (libri
 elephantini, libri eburnei, libri eborei).
book(s), Liturgical - libros litúrgicos
book(s), parochial, where parish records are kept -
 libros parroquiales
book(s), rare - libros raros y curiosos
book(s), renewal of - renovación de préstamo
book(s), restorer of - restaurador
book(s), on order - pedidos
book(s), overdue - plazo vencido del libro prestado
bookbinding - encuadernación
bookcase - estante; armario para libros
bookcase, revolving - estante giratorio
bookery - librería
bookish - traga libros
booklet - librito
booklift - montacarga para libros; ascensor para libros
booklore - ciencia libresca
bookmark - registro. A piece of paper, cloth or other
 material, designed to be placed between pages to be con-
 sulted or where reading is to be resumed.
bookmarket - mercado de libros
bookmobile - automóvil con muestras de libros
bookplate - ex libris. A label printed with the name of
 the owner and usually his arms; more rarely, a device or
 impresa, the motto of which should have some reference
 to books or study.

bookpress - estante; armario para libros

books *See* **book(s)**

bookseller - librero; bibliopola

bookseller, antiquarian - vendedor de libros antiguos y curiosos.

bookseller, second-hand - vendedor de libros viejos; librero de viejo

bookseller's fair - feria de libreros

bookshelf - anaquel; entrepaño

bookshelf, adjustable - anaquel móvil

bookstore - librería

booktrade - comercio de libros

bookworm - polilla; bibliófago; ratón de biblioteca.

1. Any insect whose larvae injure books, feeding on the binding and often piercing the leaves. 2. A person unusually devoted to reading or studying books.

border - borde

borrower - prestatario

borrower, delinquent - lector moroso

bosses - ornamentos metálicos en los costados de la pasta para resguardarla. Protuberant metal ornaments on the boards of a book.

bound - encuadernado. Enclosed in a binding or cover.

bound with - encuadernación plusgémino; encuadernado con.

box in, (to) - encuadrar con reglas; orlar

brace - llave

brackets - corchetes. Signs used to enclose matter supplied ([]).

Braille system - método de Braille para ciegos

breviary - breviario. 1. Book containing daily public or canonical prayers for canonical hours. 2. Abridgement.

bristol board - cartulina. Kind of fine pasteboard, made with a smooth but usually unglazed surface.

broadside - hoja suelta impresa en una sola cara. A sheet of paper printed on one side only.

brochure - folleto. *See*; pamphlet

buckram - bucarán. Coarse linen or hemp, stiffened with sizing or glue.

bulk - grosor del libro. Thickness of a book without its cover.

bull - bula

bullarium - bulario

bulletin - boletín. Publication issued at regular or stated intervals, especially one containing the proceedings of a society.

by-laws - estatutos

by the author of - por el autor de

- C -

- cabinet, card catalog** - estantería del catálogo
- cabochon** - cabujón. Metal or other type of head nail put on the cover of a book to protect the leather.
- cacography** - cacografía. Bad orthography.
- calendar** - calendario; almanaque. *See*: almanac
- calf** - becerrillo
- calf, mottled** - badana veteada
- calico** - percalina. Cloth used sometimes for binding.
- calligrapher** - calígrafo
- calligraphy** - caligrafía
- cancel** - cuartilla. A leaf canceling any part of a book substituted for what was originally printed.
- cancel, (to)** - interpolar. To substitute any part of a book for what was originally printed.
- capitals** - mayúsculas; caja alta
- capitals, illuminated** - mayúsculas iluminadas
- capitals, small** - versalitas; letra versalita
- card** - ficha; cédula; tarjeta; papeleta. Today the word generally used is "ficha".
- card, admission** - cédula de entrada. The card or other credential which grants the holder admission to and use of the library.
- card, author** - ficha del autor
- card, authority** - ficha de información preliminar
- card, bibliographical** - ficha bibliográfica
- card, book** - cédula de libro prestado
- card, borrower's** - cédula de préstamo de libros. A card containing the borrower's name, address, registration number and any other matter necessary for identifying the holder as one entitled to the privileges of the library.
- card, catalog** - ficha de catálogo. One of the individual cards of which the card catalog is composed.
- card, cross reference** - ficha de referencia
- card, daily periodical** - ficha de diarios

card, guarantor's - cédula del fiador. A card or other form signed by a responsible person certifying to the character of any one who desires to become a user of the library.

card, guide - ficha guía; tablilla de separación. A card with projecting and suitably labelled edge inserted in a catalog to facilitate the finding of entries.

card, manuscript - ficha manuscrita

card, order - papeleta de pedido

card, periodical record - ficha de una publicación periódica

card, post - tarjeta postal

card, printed - ficha impresa

card, reader's - cédula del lector

card, secondary - ficha complementaria

card, series - ficha de publicaciones en serie

Card Division - Sección de Fichas

card pocket - bolsillo para cédulas; sobre para cédulas

card system - sistema de fichas

cardboard - cartulina. *cf*: bristol board

carefully corrected - cuidadosamente corregido

caret - signo de intercalación. Mark (^) used in writing, proofreading, etc. to indicate where a word or other matter is to be inserted.

cartography - cartografía

cartulary - libro becerro; cartulario. A book in which the charters of a monastery are registered.

case - estuche

catalog - catálogo; índice; fichero. A list of books usually arranged according to some definite plan. *A. L. A. catalog rules*: Strictly, a catalog is a list of books in some definite place of collection, while a *bibliography*, with which it is often confused, is not limited as to location.

catalog, accession - catálogo de adquisiciones

catalog, alphabetic-subject - catálogo alfabético por materias. Books are arranged under specific subjects and the subject headings are arranged in alphabetical order.

catalog, alphabetical - catálogo alfabético

catalog, analytical - catálogo analítico

catalog, author - catálogo por autores. A catalog in which the entries are alphabetically arranged, usually by the surnames of the authors.

catalog, author-subject - catálogo de autores y de materias

catalog, author-title - catálogo de autores y títulos

catalog, bibliographic - catálogo bibliográfico

catalog, book - catálogo en forma de libro

catalog, bookseller's - catálogo de librero

catalog, card - catálogo; índice; fichero

catalog, classed - catálogo razonado; catálogo sistemático
See: catalog, systematic

catalog, classified - catálogo de clasificación. Books arranged in the order of their classification.

catalog, dictionary - catálogo alfabético. A catalog in which all the general classes of headings (author, title, subject or form) are arranged alphabetically in one list.

catalog, loose leaf - catálogo en hojas sueltas
See: catalog, sheaf

catalog, name - catálogo por nombres. Catalog arranged alphabetically by names of persons and places, whether used as author or subjects.

catalog, official - catálogo oficial

catalog, panoramic - catálogo panorámico o sea desde diversos puntos de vista

catalog, personal - catálogo personal. One which gives under a person's name both the books by and about him.

catalog, printed - catálogo impreso

catalog, sheaf - catálogo en hojas sueltas. A catalog formed by a series of loose leaves bound into one or more volumes by means of the "loose leaf" devices common in business records.

catalog, subject - catálogo por materias. A catalog arranged by the subjects of which the books treat. The arrangement may be by logical relation of classes according to some definite scheme or alphabetically by the names of the subjects.

catalog, systematic - catálogo razonado; catálogo sistemático. A catalog arranged according to some scheme by which different classes are brought together according to their logical relations.

catalog, title - catálogo de títulos

catalog, topographic - catálogo topográfico. *See*: shelf-list

catalog, union - catálogo colectivo. A catalog in which are entered all the books in the various branches of a library system, or a number of specified libraries.

catalog by authors' names - catálogo por nombre de autores.

Catalog Division - Sección de Catalogación

cataloger - catalogador

cataloging - catalogación. The process of making a catalog. In some libraries the term is used to include all the processes involved in the preparation of a book for the shelves. In others, the term is limited to mean simply the preparation of the cards.

cataloging, cooperative - catalogación cooperativa

Cards cataloged by different libraries and printed and distributed by one central bureau.

cataloging rules - reglas de catalogación

cataloging scheme - sistema de catalogación

catalogue raisonné - catálogo razonado; catálogo sistemático. *See*: catalog, systematic

catchword - reclamo. 1. In old books a word placed at the bottom of each page, under the last word in the last line, anticipating the first word of the following page. 2. A word at the head of a page or column to indicate the contents, as in dictionaries.

editor - censor. 1. One empowered to examine manuscripts, books, pamphlets, etc. 2. One who censures, blames, reproves; one who assumes the function of a critic.

censored - censurado

censorship - censura

centimeters - centímetros

cento - centón. A composition formed by verses or passages from different authors, arranged in a new order.

ceremonial - ceremonial

cerography - cerografía. Engraving on wax spread on a sheet of copper.

chafed - raído. In cataloging: Description of the covers of a book showing rubbed spots.

chalcography - calcografía. Engraving on copper or brass.

chancellery - cancillería

chapbook - libro de cordel. Small cheap book, in a paper binding, popular in England and the American Colonies in the 17th and 18th Centuries.

chapter - capítulo

character - carácter

characters, cuneiform - caracteres cuneiformes

charging system - sistema de cargo

chart - carta; mapa. In collation the Library of Congress uses it to mean maps or diagrams, astronomical, hydrographic, etc.

charter - título; carta de privilegio

chiaroscuro - claroscuro. A method of printing engravings, usually wood-engravings, from blocks representing lighter and darker shades, used especially in the 15th and 16th Centuries.

Chief of the Division - Jefe de Sección

chirograph - quirografía. That which is written by one's own hand.

chrestomathy - crestomatía. Collection of extracts and choice pieces, especially of a foreign language, with notes.

chrismon - crismón. Monogram of Christ formed by combining the first two letters of the name in Greek.

chromo - cromo

chromolithographic - cromolitográfico

chromolithography - cromolitografía

chromotype - cromotipo

chromotypography - cromotipografía

chronicle - crónica

chronogram - cronograma. Inscription, sentence or phrase in which certain numeral letters, usually made specially conspicuous, on being added together express a particular date or epoch.

chronologically - cronológicamente

chrysography - crisografía. Art of writing in letters of gold, practised by the writers of manuscripts in the early Middle Ages.

church register - libro becerro

circa - circa. In cataloging means approximate date.

circular - circular

circulation - circulación

circulation for the year - circulación durante el año

clasp - broche para cerrar un libro

class - clase

classics - clásicos

classification - clasificación. The arrangement by some definite system of the books, pamphlets, etc. of a library.

classification, adjustable - clasificación adaptable

classification, bibliographical - clasificación bibliográfica

classification, decimal - clasificación decimal

classification, Dewey - clasificación de Dewey

classification, library - sistema de clasificación de una biblioteca

classification, subject - clasificación por materias

Classification Division - Sección de Clasificación

classification scheme - sistema de clasificación

cliche - clisé; impronta

clipping - recorte

cloth grained to imitate shagreen - tela chagrín

coat of arms - blasón

co-author - coautor; colaborador. *See:* author, joint

code - código

code, cataloging - código de catalogación

codex - códice. A manuscript book.

collaborate - colaborar. To work with another or others in a literary work.

collaboration - colaboración

collaborator - colaborador; coautor. *cf:* author, joint

collate - cotejar; comparar; conferir

collation - cotejo. That part of the description which specifies the volumes, pages, illustrations, plates, maps, etc. constituting the book.

collection - colección
collection, duplicate - colección duplicada
collection, private - colección particular
collection, special - colección especial
Collection of ballads - Romancero
collotype - colotipo. Print made directly from hardened gelatine.
colophon - colofón. The inscription which the scribe or printer placed on the last page of a manuscript or book, with the facts about its production.
colophon, printer's - colofón del impresor
colporteur - repartidor de Biblias. In America applied to a vendor of religious books.
column - columna. One, two or more upright sections of type, separated from each other by a rule or blank space.
column, double - a dos columnas
column rule - corondel. A thin brass strip, typehigh, used to mark the division of columns.
commentary - comentario. Explanatory essay or treatise.
commentator - comentador; comentarista
commission - comisión
committee - junta
compendium - compendio; sinopsis; resumen; epítome
compilation - compilación
compile - compilar. Make or form a written work by putting together written or printed materials collected from various sources.
compiler - compilador
compositor - cajista de imprenta
conclusion - conclusión. The closing part of a discussion or discourse, often including a recapitulation, practical application of the arguments and statements already considered.
concordances - concordancias. Classified collection of different passages of a work, as of the Bible or the plays of Shakespeare, with references to the places of their occurrence.

condemned - condenado

Consultants - Consultores. Members of the Library staff giving professional advice or services regarding matters in the field of their special knowledge or training.

contents - contenido

contents, table of - índice; tabla de materias. *See*: index

context - contexto. Parts of a writing or discourse which precede or follow and are directly connected with some other part referred to or quoted.

continuation - continuación. 1. A work published as a supplement to one previously issued. 2. A part issued in continuance of a serial of a book.

continuator - continuador

continued, to be - continuará

continuer - continuador

coöperation, international - cooperación internacional

coöperation, library - cooperación de bibliotecas

copies, unsold - restante de la edición

copy - ejemplar

copy (of a manuscript) - copia

copy, advance - ejemplar virgen. Copies of a new book sent to reviewers and others before publication date.

copy, another - otro ejemplar

copy, author's - ejemplar del autor

copy, autographed - ejemplar autografiado

copy, back - número atrasado

copy, bad - ejemplar averiado; ejemplar en mal estado

copy, deposit - depósito legal. Copy of a book or other printed matter deposited in an officially designated library or bureau, to comply with some legal requirement, e.g., "copyright deposits" in the Library of Congress of the United States and public documents sent to "depository libraries".

copy, ex-library - ejemplar que perteneció a una biblioteca pública. A catalog description of a book originally in a public or circulating library.

copy, fine paper - ejemplar en papel fino

- copy, imperfect** - ejemplar imperfecto. Books that have imperfect sections, missing pages or other printing or binding faults.
- copy, large paper** - ejemplar de lujo; impreso a media margen
- copy, manuscript** - ejemplar manuscrito
- copy, new** - ejemplar nuevo
- copy, numbered** - ejemplar numerado. One of a series of copies of a book, each of which is numbered and contains a statement of number of copies printed in different forms.
- copy, presentation** - ejemplar regalado
- copy, second-hand** - ejemplar de segunda mano
- copy, single** - número suelto
- copy, specimen** - ejemplar de muestra
- copy, tall** - encuadernado en gran papel. A book which has lost little or nothing of its height in binding.
- copy, typewritten** - ejemplar a máquina
- copy, unique** - ejemplar único
- copyright** - propiedad literaria. Copyright is literary, dramatic, artistic and musical property protection as authorized by the U. S. Constitution "securing for limited times to authors the exclusive right to their respective works."
- copyright, *ad interim*** - propiedad literaria, *ad interim*.
 ... Under the amendment of March 3, 1921, *ad interim* copyright gives to a book in English, first published abroad, protection for 4 months subsequent to deposit of a foreign copy with request for registration and statement of the name and nationality of the author and of the copyright proprietor and the date of publication, providing the request for reservation is made within sixty days after original publication.
- copyright, international** - propiedad literaria internacional
- copyright notice** - mención de la propiedad literaria
- Copyright Office** - Registro de la propiedad literaria
- cordovan** - cordován
- corner, reenforced** - cantonera

correction - corrección
correction, author's - corrección del autor
correction, proof - corrección de pruebas
correspondence - correspondencia
corrigenda - corrigenda
counterproof - contraprueba
cover - cubierta; tapa
cover, cloth - cubierta de tela
cover, illustrated - cubierta ilustrada
cover, paper - rústica
cover, publisher's - cubierta original
covers bound in - encuadernado incluyendo la cubierta original
cowhide - cuero
credential - credencial
critic - crítico
cropped - muy recortado
cross reference - referencia. *See: reference*
crushed levant - tafilete. Very fine leather, mostly used for binding.
cryptography - criptografía. 1. System of secret writing. 2. Something written in secret characters or cipher.
cryptonym - criptónimo. Message or writing in secret characters or otherwise occult.
cum approbatione ecclesiastica - cum approbatione ecclesiastica
cum licentia - cum licentia. Indicates permission, generally of ecclesiastical authority, to publish a book.
cum privilegio - con privilegio. Royal authorization given the author or some one appointed by him, to publish and sell a book for a certain number of years.
curiosa - libros raros y curiosos
currently - regularmente
custom bound - encuadernación del librero o del propietario. Bound to order for the dealer or owner.
cut - grabado
cut - recortado. A book trimmed on three sides by a machine has cut edges; if opened by a knife or folder it is opened but untrimmed or uncut.

- D -

dactylology - dactilología. Conversing by signs made with the fingers.

dagger - cruz; obelisco. A reference mark.

daily - cotidiano; diario

dash - rasgo de pluma; guión

date - fecha. 1. Imprint date. Year of publication as specified on the title-page. 2. Copyright date. Date of copyright given, as a rule, on the back of the title-page. 3. Preface date. Date given at beginning or end of the preface. 4. Colophon date. Given in the colophon.

date, copyright - fecha de la propiedad literaria

date, false - fecha falsa

date, imprint - año de impresión; año de publicación

date due - plazo vencido; fecha vencida

date of expiration - fecha de vencimiento

date wanting - sin fecha; sin año

decalcomania - calcomanía

dedication - dedicatoria

delivery station - puesto para la entrega de libros. Stations at which books are delivered from a library or its branches on orders from readers, no collection of books being kept at the station.

Delphin classics - clásicos ad usum Delphini. Set of Latin classics prepared by thirty-nine scholars under superintendence of Montaussier, Bossuet and Huet for the use of the Dauphin.

dentelle - dentellado. A fine-tooled border resembling lace-work used in decorating book covers.

department - sección

department, circulating - sección de circulación

department, lending - sección de préstamos

department, reference - sección de consulta

desiderata - desiderata. A list of books desired.

desk - escritorio

desk, charging - mesa de cargo
desk, delivery - mesa de entregas
desk, information - despacho de información; oficina de información
details - detalles
diagram - diagrama
digest - compilación
diploma - diploma
diptych - díptica. Anything consisting of two leaves. A tablet containing in one part the names of living and in the other of dead orthodox persons for whom commemoration was made in the eucharistic service in the early church. Erasure of the name from the diptych was synonymous with excommunication.
Disbursing Office - Oficina de pagos
discharge in full - apoca; carta de pago
discharging - devolución de libros; descargo
discontinued - ha dejado de publicarse
discount - rebaja
dissertation - disertación. Written essay, treatise or disquisition.
division - división; sección
document - documento
documents, Government - documentos del Gobierno
documents, public - documentos públicos
Documents Division - Sección de Documentos
dog-eared - punta doblada de una hoja; señal
donation - donación; regalo
done in color - hecho al cromo; hecho en colores
dotted rule - línea de puntos
doublure - adornos del forro de la pasta. Ornamental inside of the binding of a book.
drawer, catalog - gaveta del catálogo
drawing - dibujo
duck - tela para velas. A strong untwilled linen or cotton fabric used in bookbinding.
dummy - advertidor. A piece of cardboard or board put on the shelves in place of a book which for some reason is not shelved in its regular place.

dummy, publisher's - muestra del libro. Issued by publisher as an ad, duplicating the original work in binding and size, with a few pages printed as samples.

duodecimo - duodécimo

duplicate - libro duplicado; duplicado

- E -

ecclesiastical dignitaries - dignidades eclesiásticas

edge, fore - media caña; corte vertical

edges - cortes; cantos. Today the word generally used is "cortes".

edges, bottom - cortes inferiores; cantos inferiores

edges, burnished - cortes bruñidos. Colored or gilt edges which have been made smooth and bright by a polishing tool.

edges, chased - cortes gofrados. Pattern worked with a tool on the gilded edges of a book also known as "goffered edges."

edges, circuit - bordes cerrados de una encuadernación para proteger los cantos. Projecting edges turned over to protect the edges.

edges, combed - cortes jaspeados; cortes veteados

edges, deckle - cortes rebarbeados

edges, fluted - cortes acanalados

edges, gilt - cortes dorados

edges, goffered - cortes gofrados. *See*: edges, chased

edges, lower - cortes inferiores

edges, marbled - cortes jaspeados; cortes veteados

edges, mosaic - cortes labrados en mosaico

edges, painted - cortes pintados

edges, red - cortes encarnados

edges, rough - cortes rebarbeados

edges, sprinkled - cortes salpicados

edges, stained - cortes teñidos. Edges stained with ink or dye.

edges, tooled - cortes entallados.

edges, top - cortes superiores

edges, trimmed - cortes desbarbados

edges, untrimmed - cortes intonsos

edges of covers decorated - tapas orladas

edges of different colors - cortes de distinto color

edict - edicto

edit - editar literariamente; hacer una edición; dirigir una edición. Prepare for publication and other use a book, pamphlet, etc. in a clarified, altered or corrected form.

editio princeps - edición príncipe. The first edition of a work when there are several editions.

edition - edición. The whole number of copies printed from the same set of types and issued at the same time.
cf: issue

edition, abridged - edición abreviada

edition, advance - edición previa

edition, amplified - edición aumentada

edition, annotated - edición anotada

edition, another - otra edición

edition, art - edición artística

edition, atlas size - edición marquilla doble

edition, blue and gold - ediciones azules y doradas populares en los Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XVIII. Format for volumes of poems, essays, etc. popular in the United States in the Seventies.

edition, bowdlerized - edición expurgada

edition, broadside - edición en plano

editon, cheap - edición barata

edition, clandestine - edición clandestina; edición furtiva
cf: edition, unauthorized

edition, collected - obras completas

edition, collector's - ejemplar de bibliófilo. A fine and well bound edition of a book.

edition, critical - edición crítica

edition, definitive - edición definitiva; edición ne varietur.

edition, diplomatic - edición diplomática. Printing of a manuscript without any changes.

edition, elzevir - edición elzeviriana. Works published by a family of Dutch printers named Elzevir at Leyden and Amsterdam, chiefly between 1593 and 1680. They are highly prized for their accuracy and elegance of type, printing and general make-up.

edition, enlarged - edición aumentada

- edition, exegetical** - edición exegetica
- edition, export** - edición para la exportación. Edition of a book supplied to a foreign publisher, in sheets or bound, on which a lower rate of royalty is usually paid the author.
- edition, expurgated** - edición expurgada
- edition, facsimile** - edición facsímil
- edition, first** - primera edición
- edition, handy pocket** - edición portátil
- edition, large-paper** - edición de lujo; edición de grandes márgenes.
- edition, large type** - edición en letra gruesa
- edition, library** - edición de biblioteca particular. Trade name, now somewhat obsolete, for a set uniformly bound, usually in half-leather, for a private library.
- edition, limited** - edición limitada; edición de pocos ejemplares; corta edición.
- edition, microscopic** - edición microscópica; edición diamante
- edition, miniature** - edición minúscula
- edition, official** - edición oficial. An edition made at the order and expense of a competent authority.
- edition, officially authorized** - edición con licencia
- edition, original** - edición original. First appearance in print of a work by a living author published with the consent and supervision of the author.
- edition, paleographic** - edición paleográfica. The edition of a manuscript with some variations.
- edition, pirated** - edición pirata. *cf*: edition, unauthorized
- edition, pocket** - edición de bolsillo
- edition, polyglot** - edición políglota
- edition, popular** - edición popular
- edition, pre-original** - publicado primero en revistas. Appearing in a magazine before the first published edition.
- edition, private** - edición privada; no puesta en venta. One which for special reasons is not put on sale, but is designated to a certain group of persons.

edition, revised and corrected - edición corregida
edition, school - edición escolar
edition, simplified - edición simplificada
edition, special - edición especial
edition, stereotyped - edición estereotipada
edition, subscription - edición por subscripción
edition, unauthorized - edición clandestina; edición furtiva. An edition issued without the consent of the author or the original publisher.
edition, unbound - edición en rama
edition, unchanged - edición inalterada
edition, undated - edición sin fecha
edition, unillustrated - edición no ilustrada
edition, variorum - edición crítica. Contains notes by various authors.
edition ad usum delphini - edición ad usum delphini. This phrase is used to indicate expurgated editions of the classics.
edition de luxe - edición de lujo; edición de grandes márgenes.
edition for the blind - edición para ciegos.
edition in boards - edición en caja. Edition set up.
edition in sheets or quires - edición en rama
edition in the press - edición en prensa.
edition on stout paper - edición en papel de hilo
editor - editor literario. One who prepares for publication a work or collection of works not his own.
editor (of a book) - editor literario. *See:* editor
editor (of a periodical) - redactor. A member of the editorial staff.
editor, news - cronista local
editor who in some countries according to the laws, takes the responsibility of all the articles in some periodicals - editor responsable
editorial - artículo de fondo; editorial. Article in a newspaper, written by the editor or one of his assistants, setting forth the position or opinion of the paper upon some subject.

editorial staff - redacción
electrotyping - electrotipia; galvanoplastía
ellipsis - elipsis
elzevir - elzeviriano. Of or belonging to the Elzevir family of Dutch printers. *See*: edition, Elzevir.
emblem - emblema. Symbolical design or figure with explanatory writing.
emboss - encuadernación entallada. *See*: binding, tooled.
employee without salary - meritorio
end-papers - hojas de encuadernador. The binder's name for the sheets of white or colored paper, printed or unprinted, which are placed at the beginning and end of a book, one half being pasted to the inside of the cover.
engraver - grabador
engraving - grabado. Art of forming designs by cutting, corrosion by acids, photographic process, etc., on the surface of metal plates, or blocks of wood for the purpose of taking off impressions or prints of the design so formed.
engraving, cameo - grabado a la reina o camafeo.
engraving, colored - grabado en color
engraving, copper-plate - grabado en cobre
engraving, dry point - grabado a punta seca
engraving, facsimile - grabado facsímil
engraving, glass - grabado en vidrio
engraving, line - grabado en plano. Photo-engraving in zinc of a design in lines, dots or masses, without gradations of tone.
engraving, niello - grabado de nieles
engraving, pencil - grabado al lápiz
engraving, photographic - grabado fotográfico
engraving, relief - grabado en relieve
engraving, steel - grabado en acero
enlarge - ampliar; aumentar
enlarged - aumentado
enter - entrar
entirely out of print - agotadísimo
entitled - titulado

entry - entrada; apuntada; asentada. The official record of a book in the library.

entry, added - entrada secundaria. Secondary entry, i.e., any other than the main entry.

entry, analytical - entrada descriptiva. The entry of some part of a book or of some article contained in a collection including a reference to the publication which contains the article or work entered.

entry, author - entrada por autor

entry, catchword - entrada por la palabra más importante. The entry of a title in a list or catalog by its most important or most easily remembered word.

entry, class - entrada por clase

entry, corporate - entrada por entidades. Entry under the names of bodies or organizations for works published in their name or by their authority.

entry, dash - guión que substituye el nombre del autor. Used usually for supplement to work by same author.

entry, double-dash - entrada con dos guiones que indican uno el autor y otro el título.

entry, first word - entrada por la primera palabra

entry, form - entrada por materias. Registry under the name of the kind of literature to which the book belongs.

entry, form of - forma de entrada

entry, individual - entrada individual. Entering a book under the name of a person or place as a subject heading.

entry, joint author - entrada por coautor.

entry, main - encabezamiento de la ficha; entrada principal (generalmente por autor). The full or principal entry, as a rule the author entry.

entry, open - entrada continúa

entry, secondary - llamada; entrada secundaria. Entries made for individuals, societies, government departments, etc., having some kind of author connection with the book, important enough to warrant recognition yet not really that of author nor such as can be readily defined by a single word, as "editor," etc.

entry, series - entrada por serie

entry, specific - entrada específica. Registering a book under a heading which expresses its special subject as distinguished from entering it in a class which includes that subject.

entry, subject - entrada por materias

entry, title - entrada por título

entry word - rubro. The word by which the entry is arranged in its official record, usually the first word of the heading.

epigraph - epígrafe. Superscription or title at the beginning of a book, a treatise or part of a book.

epistolary - epistolario

epitome - epítome; compendio; resumen; sinopsis.

erasure - raspadura

erotica - erótica. In cataloging: obscene books.

errata - errata; fé de erratas

errata corrige - errata corrige

estimate - tasar

etching - grabado al agua fuerte

etching, calligraphic - grabado a pluma. Process of etching in which the design is made with pen and ink on a clean copper plate.

etching, soft ground - grabado al barniz blando

ex dono - ex dono. Donation.

ex libris - ex libris. *See:* bookplate.

excerpt - trozo. To take out a passage in a written or printed work.

exchange - canje; intercambio

exhibition - exposición

explicit - explicit. Formula which indicated the end of manuscripts and early printed books and which later was substituted by the colophon and imprint.

expurgate - expurgar. To remove what is objectionable on moral or religious grounds.

extra illustrated - extra ilustrado

extract - selección

- F -

facsimile - facsímil

fascicle - fascículo; entrega. Part of a book published in numbers.

fecit - fecit

fee - derechos

feuilleton - folletín. In French newspapers, a part of one or more pages devoted to literature or criticism and generally marked off from the rest of the page by a rule.

fiction - novela

file, (to) - enhilar; colocar fichas

file case - estuche para fichas

filigrane - filigrana; marca de agua. *See:* water mark

fillet - filete. Lines impressed on covers with binders' tools, either blind or gilt.

Fine Arts Division - Sección de Bellas Artes.

finis - finis

floret - florón. *See:* tail-piece

fly-leaf - hoja suelta; guarda. One of the blank leaves at either end of a book, or one of the inner leaves of endpapers; may be a blank leaf of the first or last sheets of the printed work.

folder - plegador

foliation - foliación

folio - folio; libro en folio. 1. A book size originally formed by folding a sheet measuring approximately 16 x 25 inches so as to make two leaves. 2. Leaf of paper, parchment, etc. which is numbered only on the front.

folio, atlas - folio atlántico. The largest book-size, approximately 16 x 25 inches.

folio, drop - paginación en el margen inferior. A folio or page number placed at the bottom of a page.

folio, large - folio mayor

folio, open sheet - folio impreso a lo largo de la página. In restricted sense a sheet printed with type line along its length.

folio, small - folio menor
folio-page - página en folio. Two pages of a book where the opening forms but one recording page.
folio recto - página impar; folio recto
folio verso - página par; folio verso
for full contents see author card - para más detalles véase la ficha del autor
forename - nombre de pila
forename, compound - nombre de pila compuesto
foreword - advertencia; prefacio; prólogo; preámbulo.
forgery - falsificación
format - tamaño. Size, shape, proportions and general appearance of a book or a similar work.
formula - fórmula
fortnightly - bimensual
fragment - fragmento
frank - franquear
freedom of the press - libertad de imprenta
friar - fray
front matter - preliminares; prolegómeno. *See: preliminary matter*
frontispiece - frontispicio; frontis

- G -

galley proof - galerada

galvanoplasty - galvanoplastía; electrotipia

gathering - alzado. The collecting and placing in consecutive order the signatures of folded sheets of a book or pamphlet.

gazette - gaceta

gazetteer - gacetillero. Geographical dictionary.

genealogy - genealogía

gift - regalo; donación

gloss - glosa. Explanation, translation or definition of some word; explanatory note or remark upon some word or passage in a text.

glossary - glosario. Vocabulary or dictionary of limited use.

grangerize - cortar los grabados de un libro para ponerlos en otro. To illustrate a book with extra photographs or other prints taken from other books.

grosgrain - gro. Silk having large grain or cord.

grouping by size - colocar por tamaño

guard - escartivana. Strip of paper or muslin pasted to illustration or maps by which they are bound into the back of the book.

guide, date - guía de fechas

guide lines for writing - falsilla

- H -

half-title - anteportada; falsa portada; falso título; falso frontis; título en la anteportada. A short title, without imprint, printed on a leaf preceding the title page, or subdivisions of the book.

half-title, engraved - anteportada grabada

handbook - manual

handwriting, chancellery - letra cancelleresca

head of a book - cabecera de libro

head ornament - orla del encabezamiento; viñeta

head piece - viñeta; orla del encabezamiento. *See*: vignette.

headband - cabezal

heading - encabezamiento; palabra de orden. *See*: title, caption

heading, author - encabezamiento por autor

heading, chapter - título del capítulo

heading, subject - palabra de orden

Hebrew manual of the Scriptures - pugilar

heliochromy - heliocromía

heliogravure - heliograbado. Photo-engraving processes by which intaglio engravings are made.

heraldica - heráldica

hiatus - hiato

hibernica - hibernica; libros referentes a Irlanda. Books referring to Ireland.

hieroglyphic - jeroglífico. Written or inscribed with symbolic characters.

hierography - hierografía. Descriptive writing on sacred subjects.

holograph - ológrafo. A document wholly in the handwriting of its author.

homonyms - homónimo

hornbook - silabario; cartilla. Name of a book at one time used as a child's Primer or first book in learning to read.

hours of opening - horas de servicio público.

hyphen - guión

- I -

iconography - iconografía. That branch of knowledge which relates to the representation of persons or objects by means of images, statues, busts, paintings, drawings, engravings, etc.

iconology - iconología. Science or art of representation by effigies or pictures.

idem - idem

idiograph - idiógrafo. Individual signature or trade-mark.

illuminate - iluminar. Adorn with pictures, oramental letters, designs, etc. in colors, gold, silver, etc.

illuminator - iluminador

illustrate - ilustrar. To elucidate or ornament by means of pictures, drawings, etc.

illustration - ilustración

illustration, text - ilustración del texto

illustrator - ilustrador

imperfect - defectuoso

impression - impresión

impression, new - nueva impresión

imprimatur - imprimatur. Latin word placed on title pages of books published in countries where there is a censorship of the press, to show that legal permission of publication has been granted.

imprint - pie de imprenta. The section of the title page (or colophon) which gives the name of the publisher, place and date of printing.

imprint, fictitious and imaginary - impreso ficticio

imprint, publisher's - florón. See: tail-piece

in collaboration - en colaboración; obra polinomia

in-folio - infolio. Said especially of ancient books of large size.

in good condition - en buen estado

in one volume - en un tomo; en un volumen

in press - en prensa

in print - existencia en casa del impresor. In the market and obtainable from the publisher.

in sheets - en pliegos

in signatures - libro en papel. Book which is joined without cutting or folding the sheets.

in stock - en existencia; surtido

incipit - incipit

incomplete - defectuoso

incunable - incunable. Books printed before 1501.

indention - sangría. Setting in of a line by a blank space at the beginning or left hand, as in the first line of a paragraph.

indention, hanging - sangría saliente

index - índice; tabla de materias; manecilla. 1. A table of names and topics treated in a book, arranged alphabetically with page numbers, and usually printed at the back of the book. 2. A sign in the shape of a hand to point out, guide or direct.

index, alphabetical - índice alfabético (de un libro)

index, card - fichero; catálogo; índice

index, cumulative - índice acumulativo

index, general - índice general

index, relative - índice relativo

index, subject - índice de materias

Index Expurgatorius - Index Expurgatorius. List, published by authority, of books which Roman Catholics are forbidden to read, or may read only in expurgated editions.

index-mark - llamada

index of names - índice de nombres

index rerum - index rerum

initial - inicial; letra inicial

initial, abbreviated - sigla. Initial which is used as an abbreviation of a word.

initial, fac - inicial ornamentada

initial, factotum - letra inicial factotum. Ornamental block having a space in the center for the insertion of a capital letter of an ordinary font.

initial, ornamental - letra capitular

inscription - inscripción
insert - hoja intercalada
insert a cancel - insertar una cuartilla
inset - encarte. A printed leaf inserted in a book before binding.
intercalated in the text - intercalado en el texto
interleaf - hoja intercalada
interleaved - interfoliado. Supplied with blank leaves inserted between the other leaves.
interlinear - interlineal
interpolation - interpolación
introduction - introducción; isagoge
inventory - inventario
issue - tirada. According to Publishers Association of England the term "issue" should be used to mean a new printing only, without change. *cf:* edition
issue, (to) - editar; dar a luz; ver la luz; publicar
issue, special - tirada especial
issued with - publicado con
italics - letra cursiva; letra italiana; letra bastardilla
item - ítem

- J -

jacket - forro de papel
joints cracked - pastas rotas
joints weak - pastas flojas
journal - diario
journalist - periodista
journals - prensa

- K -

kalogram - calograma. A design which has the appearance of a monogram but includes all the letters of a name.
keepsakes - libros impresos lujosamente para regalarlos.
Type of lavishly printed and ornately bound gift books, composed of sentiment or poetry, issued annually in the earlier half of the 19th Century.
key - clave
key word - palabra-clave

- L -

- label** - marbete; tejuelo; rótulo. *See:* book-label
- label, leather** - tejuelo de cuero
- label, shelf** - tejuelo de estante
- lacuna** - laguna. Part lacking in a book or manuscript.
- Law Division** - Sección de Derecho
- leaders** - puntos suspensivos
- leaf** - hoja
- leaf (of a manuscript)** - folio
- leaf, preliminary** - hoja preliminar
- leaflet** - hoja volante; cuaderno. 1. Small leaf of printed matter for distribution. 2. Circular of several pages on one piece of paper, not stitched or sewed.
- learned societies** - academias
- leather, embossed** - guadamecil
- leather, printed** - guadamecil
- leather, repoussé** - cuero repujado
- leatherette** - cuero artificial
- lectern** - facistol
- lectionary** - leccionario. A book or a list of lections for reading in divine service.
- lecture** - conferencia
- legal perforation on document by notary public** - perforado
- legend** - letrero al pie de una ilustración. Title or short description printed under an illustration.
- legislative body** - cuerpo legislativo
- letter** - letra; tipo; carta
- letter, anthropomorphite** - letra antropomorfa. Letter imitating the human figure.
- letter, black** - letra gótica; letra de tortis
- letter, bold-faced** - letra negra
- letter, cock-up** - inicial más grande que el resto del texto. An initial letter, larger than the text, justified so that it lines at the bottom and stands up higher than the text letters.

- letter, cortesan** - letra cortesana. Small fancy letters.
- letter, heraldic** - letra blasonada. In paleography and diplomacy those which are painted in black and indicate the colors of the coat of arms by the outlines, etc.
- letter, illuminated** - letra iluminada
- letter, initial** - letra inicial; inicial
- letter, missal** - letra de misal
- letter, open** - carta abierta. That which is sent to a person and destined for publication.
- letter, ornamental** - letra ornamentada; letra miniada; letra florida
- letter, pastoral** - carta pastoral
- letter, pointed** - letra barbada. Characters with points used in the 18th Century.
- letter, semiuncial** - letra semiuncial
- letter, size** - cifras que indican el tamaño de un libro. Series of abbreviations chiefly single letters, to indicate the sizes of books.
- letter, small** - caja baja; letra minúscula
- letter, uncial** - letra uncial. Caps of about one inch in height.
- letter-file** - guardacartas
- letter to which leaden seal is attached** - carta plomada
- lettered in gold** - rótulo dorado
- lexicon** - léxico
- libel** - libelo
- librarian** - bibliotecario; director de una biblioteca
- Librarian's Office** - Despacho del Bibliotecario
- library** - biblioteca; librería. 1. A collection of books kept for the use of one or more individuals. 2. A room or building in which a collection of books is kept. 3. A number of books issued under a collective title, usually having some general resemblance of subject, typography or binding.
- library, agricultural** - biblioteca agrícola
- library, army** - biblioteca del ejército

library, branch - biblioteca sucursal
library, business - biblioteca comercial
library, central - biblioteca central
library, children's - biblioteca infantil
library, circulating - biblioteca circulante
library, city - biblioteca municipal
library, free public - biblioteca pública gratis
library, Government - biblioteca del Gobierno
library, hospital - biblioteca de hospitales
library, industrial - biblioteca industrial
library, law - biblioteca de derecho
library, lending - biblioteca de préstamo
library, main - biblioteca principal
library, medical - biblioteca de medicina
library, military - biblioteca militar
library, monastic - biblioteca monástica
library, municipal - biblioteca municipal
library, museum - biblioteca-museo
Library, National - Biblioteca Nacional
library, naval - biblioteca naval
library, non-lending - biblioteca que no hace préstamos
library, parish - biblioteca parroquial
library, people's - biblioteca popular
library, prison - biblioteca de prisiones
library, private - biblioteca particular
library, provincial - biblioteca provincial
library, public - biblioteca pública
library, railroad - biblioteca de ferrocarriles
library, reference - biblioteca de consulta
library, regional - biblioteca regional
library, rental - biblioteca de alquiler
library, rural - biblioteca rural
library, scholarly - biblioteca de eruditos
library, school - biblioteca escolar
library, society - biblioteca de una sociedad
library, special - biblioteca especial
library, State - biblioteca de un Estado
library, subscription - biblioteca a pago

- library, teacher's** - biblioteca del maestro
- library, traveling** - biblioteca ambulante
- library, university** - biblioteca universitaria
- library apprentice** - aprendiz de bibliotecario
- library assistant** - empleado de biblioteca
- library association** - cuerpo de bibliotecarios
- library economy** - biblioteconomía; bibliotecnia; bibliotecografía. The science which deals in the widest sense with the organization and management of libraries.
- library for periodicals** - hemeroteca
- library for the blind** - biblioteca para ciegos
- library has** - existe en la biblioteca
- library legislation** - legislación sobre bibliotecas
- library school** - escuela de bibliotecarios
- library science** - biblioteconomía; bibliotecnia; bibliotecografía. *See: Library economy*
- library statistics** - estadística de biblioteca
- library system** - sistema de biblioteca
- library tax** - impuesto para sostenimiento de una biblioteca
- library technique** - técnica de biblioteca
- librettist** - libretista. Author of one or more librettos.
- libretto** - libreto. A small book, but restricted by common usage to a book containing the text or words of an opera.
- libri lintei** - libros de lino. Tablets covered with wax or chalk on which the annals of Ancient Rome were written.
- license, printer's** - licencia del impresor
- ligatures** - letras conjuntas
- line** - línea
- line, direction** - línea de reclamo. The abbreviated title of a book at the foot of the first page of each sheet.
- line, ornamental** - filete
- lined with cloth** - contratapas de tela
- lining** - contratapa
- linotype** - linotipia. Machine in which stereotyped lines (of words) are produced, for use in printing.
- list** - lista
- list, borrower's alphabetical** - lista alfabética del prestatario

list, order - lista de pedidos
list, select - lista seleccionada
list, shelf - lista de los estantes
list, stock - lista de existencias
list of contents (in periodicals) - sumario
list of nobility - nobiliario
literary piracy - piratería literaria
literature - literatura
literature, classical - literatura clásica. Works considered a model in literature.
literature, juvenile - literatura juvenil
literature, professional - literatura profesional
lithograph - litografía
lithograph, colored - litografía en colores
lithographer - litógrafo
lithography - litografía. Art of making a picture, design or writing upon stone in such a manner that ink-impressions can be taken from the work.
livre a clef - libro en clave. Those in which the true names of persons or places are substituted by others.
loan - préstamo
loan, inter-library - préstamo entre bibliotecas
loan period - plazo de préstamo
loan register - registro de préstamos
location - colocación; topografía
location, fixed - colocación fija
location, movable - colocación movable
location, relative - colocación relativa
Locus Sigilli - Locus Sigilli. Latin, the place of the seal; the initials placed before signatures in legal documents.
lower case - caja baja; letra minúscula

- M -

magazine - revista

magnifying glass - lupa

manifesto - manifiesto. Public declaration, as of a Sovereign or Government, or of any person or body of persons, making known certain intentions or proclaiming certain opinions and motives in reference to some act or course of conduct taken or contemplated.

manual - manual

manuscript - manuscrito; códice

manuscript, heavily corrected - manuscrito lleno de enmiendas

manuscript, mutilated - códice mutilo

Manuscripts Division - Sección de Manuscritos

map - mapa; carta. *cf*: chart

map, additional - mapa complementario

map, inset - mapa inserto

map, outline - mapa mudo

map of the world - mapa mundi

maps, collection of - mapoteca

Maps Division - Sección de Mapas

margin - margen

margin, foot - margen inferior

margin, head - margen superior; margen de encabezamiento

margin, inner - margen interno; margen de cosido; margen de fondo

margin, ornamented - orla de página

margin, outer - margen externo

margin, tail - margen final

marginal summary - ladillo. Brief printed note indicating contents of the paragraph.

mark - manecilla

mark, author's - corrección del autor. Mark or correction made on a proof by the author.

mark, class - marca de clasificación. The characters showing the classes to which a book belongs.

mark, diacritical - signo diacrítico. A sign attached to a letter to indicate the sound it represents.

mark, library - marca convencional puesta en ciertos lugares de un libro

mark, printer's - marca del tipógrafo; marca del editor

mark, question - interrogación

mark, quotation - comillas

mark, size - señas del tamaño de un libro

mark, title - nota del título para distinguir los libros del mismo autor. That part of a book mark which is used to distinguish different books by the same author.

mark or flourish added to one's signature - rúbrica

marker, ribbon - cinta de registro

martyrology - martirologio. Book containing the history of the lives, sufferings and death of Christian martyrs.

memoirs - memorias

memorandum - memoradum; mamotreto; libro de asiento; libro de memoria; cartapacio. *See:* book, memorandum

mezzotint - media tinta

mimeograph - mimeógrafo. Trade name of a machine by which copies may be made of any writing or design.

minerva - tipo minerva

mint - como nuevo. Term used in catalogs to describe a book that is in the immaculate condition in which it first came from the maker.

minuscule - minúscula

minutes - minutas; actas; minutas de un cuerpo deliberante; libro de actas

miscellany - miscelánea; colección facticia; varios. A volume composed of a number of separate pamphlets bound together.

misprint - errata de imprenta

missal - misal. Book in the Roman Catholic Church containing all the liturgical forms necessary for celebrating Mass throughout the year.

monogram - monograma. Two or more of the letters of a name or word or of the initials of several names or words, combined so as to form or appear to form a single character.

monograph - monografía. Treatise on a single subject or single department, division, detail of a branch of study.

monotype - monotipia. A composing machine which first casts and then sets up the type by means of a perforated paper roll.

monthly - mensual

morocco - marroquí

morocco, grained - chagrín; marroquí granulado

morocco, levant - marroquí levante

morocco, Niger - marroquí cabritilla

morocco, padded - marroquí mullido

morocco, Persian - marroquí persa

morocco, Turkey - marroquí turco

morocco, Venetian - marroquí veneciano

Morocco cloth - tela chagrín

motto - lema

mounted - pegado

multigraphy - multígrafo

mutilated - mutilado; mútilo

mutilation - mutilación

- N -

name - nombre

name, assumed - nombre supuesto

name, family - apellidos

name, father's - apellido

name, father's and mother's - apellidos paterno y
materno

name, full - nombre completo

name, naturalized - nombre naturalizado

name, pen - seudónimo

name, proper - nombre propio

narrow - alargado

neat - buena pasta. Catalog description of a binding in
good condition.

news - noticias

newspaper - periódico

newspaper, weekly - periódico semanario

nickname - apodo; sobrenombre; remoque

nihil obstat - nihil obstat

no date - sin fecha; sin año

no more published - sólo se ha publicado

no paging - sin paginación

no place - sin lugar

nom de plume - seudónimo

not available - no disponible. 1. Not in the library.

2. Ordered, but not received. 3. Received, but not ready
for the shelves. 4. Temporarily not usable because in
process of cataloging, binding, etc. 5. Use restricted by
special conditions.

not for circulation - no está a la disposición del público

not for sale - no venal; no se vende

not in Evans - no en Evans. Catalog description of an
item offered that is not listed in Evan's "American Bibli-
ography."

not in the text - no está en el texto

not transferable - intransferible

nota bene - nota bene
notary's handwriting - letra procesal
note - nota; anotación. A statement subsidiary to the text of a book, elucidating or adding something; explanatory or critical comment.
note, (to) - notar
note, bibliographical - nota bibliográfica
note, contents - nota del contenido
note, critical - juicio crítico; análisis
note, double series - nota de dos series
note, foot - nota al pie de una página
note, interlinear - glosa interlineal
note, manuscript - nota manuscrita
note, marginal - apostilla; nota marginal. Note at the side of a printed or written page; a marginal note as distinguished from a foot-note.
note, series - nota de una serie
note, side - apostilla; nota marginal. *See*: note, marginal
notice, overdue - notificación de que se venció el plazo
now published - acaba de publicarse
number - número
number, accession - número de adquisición. The number under which the book is entered in the accession record.
number, book - número del libro
number, call - número de clasificación
number, serial - número de la serie
number, shelf - número de locación
number of sheets stitched together - posteta
numeral, Arabic - numeración arábiga
numeral, Roman - letra numeral; numeración romana
numismatic - numismática

- O -

- obelisk** - obelisco; cruz. *See:* dagger
- obituary** - obituario
- oblong** - apaisado
- occult** - ocultismo. Common classification for books relating to magic, etc.
- octavo** - octavo
- on approval** - a condición
- on cover** - nota de una serie en la cubierta. Phrase prefixed to "series note" when series title is quoted from a printed cover whether on paper, cloth or boards, as distinguished from lettering whether on publisher's binding or on binding of individual particular copy.
- on sale** - de venta
- only a few copies printed** - tirada corta
- only volume published** - único publicado
- opened** - abierto. A book whose folded edges have been separated by a folder or knife as distinct from cut edges.
- opera** - ópera
- opistograph** - opistógrafo. Manuscript written or inscribed on the back as well as the front.
- opuscule** - opúsculo. A small work.
- order** - pedido
- order, back** - pedido pendiente. Unfilled order for books held for future delivery.
- order, chronological** - orden cronológico
- order, standing** - pedido pendiente
- Orientalia** - Orientalia
- original** - original
- original parts** - entrega; fascículo. A work first issued in numbered sections with wrappers, such as the earlier books by Dickens.
- ornament** - ornamento
- ornament, typographical** - ornamento tipográfico
- other editions under author** - otras ediciones con el nombre del autor
- out of date** - atrasado

out of print - agotado

outline - bosquejo

out of stock - no en existencia

- P -

- page** - página
- page, even** - página par; folio verso
- page, foot of** - pie de una página
- page, odd** - página impar; folio recto
- page, ornamental** - frisos
- page(s), preliminary** - página(s) preliminares
- page(s), text** - página(s) del texto
- page(s), unnumbered printed** - página(s) impresas sin numerar
- paged** - foliado
- pages** *See:* page(s)
- pagination** *See:* paging
- paging** - foliatura; paginación
- paging, continuous** - paginación continuada. Term used when two or more parts or bibliographic volumes are numbered in one continuous series.
- paging, various** - paginación variada
- paging, verification of** - comprobación de la foliación
- paleographer** - paleógrafo
- paleography** - paleografía. The study of ancient written documents and modes of writing.
- palimpsest** - palimpsesto. Manuscript written upon parchment or other material from which one or two other writings have been erased.
- pamphlet** - folleto. Publication containing a few sheets of printed matter, either stitched or bound in a paper cover.
- pamphlet, small** - papel volante
- pamphlet box** - estuche para folletos
- pamphlet volume** - colección facticia; varios; miscelánea. *cf:* miscellany
- pantograph** - pantógrafo. Instrument to copy maps, plans or the like on any predetermined scale.
- papal** - papal
- paper** - papel

paper, board - contratapa. In bookbinding, the portion of the end papers pasted on the inside covers.

paper, calendered - papel satinado

paper, carbon - papel carbón

paper, chamois - papel samoa

paper, Chinese - papel de China. *See:* paper, India

paper, coated - papel couché

paper, common - papel corriente

paper, cork - papel de corcho

paper, dull-coated - papel medio satinado

paper, Elephant - papel elefante. In some systems of paper sizes, paper of the largest dimensions.

paper, feather-weight - papel pluma

paper, glazed - papel satinado

paper, granulated - papel imitación chagrín

paper, India - papel de China. Thin, soft paper, of a faint yellowish or brownish tint, from the bark of the bamboo.

paper, Japan - papel japonés. Exceedingly strong, high-grade paper made in Japan.

paper, laid - papel acanillado

paper, lined - papel rayado

paper, linen - papel de hilo

paper, linen, made from mold, sheet by sheet - papel de tina

paper, lining - papel de forro

paper, Manila - papel de estraza

paper, marbled - papel jaspeado

paper, Oxford Indian - papel peculiar de las publicaciones de Oxford. Very thin, soft, tough and opaque paper, similar to India paper, used by the Oxford University press from their own formula.

paper, rag - papel de hilo

paper, rice - papel de arroz

paper, sized - papel encolado. Paper which has received a thin surface of glutinous matter to give it greater strength and proper writing surface.

paper, super-calendered - papel supersatinado

paper, tortoise shell - papel de carey
paper, vellum - papel avitelado
paper, waterproof - papel impermeable
paper, whitey-brown - papel obscuro
paper, wood veneer - papel-madera
paper case - papelera
paper ruler - pauta
papers, bundle of - legajo
papyri, Elephantine - papiros elefantinos. Papyri found on Elephantine Island, in Egypt.
papyrus - papiro
paragraph - párrafo
parchment - pergamino. Skin of sheep or goats prepared for use as a writing material and for other purposes.
pasquinade - pasquín
patchwork - centón. *See:* cento
Patent Office - Oficina de Patentes
patronymic - patronímico
period of loan - plazo de préstamo
periodical - publicación periódica
Periodical Division - Sección de Periódicos
philately - filatelia
phonotype - fonotipo. Printing with characters representing the sounds of the voice.
photochromatic - fotocromático
photochromy - fotocromía. Art of reproducing colors by photography or of producing photographic pictures in which the originals are shown in their natural colors.
photo-engraving - fotograbado. *See:* photogravure
photographer - fotógrafo
photography - fotografía
photography, direct color - autocromía
photogravure - fotograbado. Art of producing on metal, by an application of the action of light on a sensitized surface, an incised engraved plate for printing.

photolithography - fotolitografía. Art of fixing on the surface of a lithographic stone, by the agency of the action of light upon bichromated gelatin combined with albumin and by other means, an image suitable for reproduction in ink by impression in the manner of ordinary lithography.

photoprint - fotografía de láminas

photostat - fotocopia

Photostat Section - Sección Fotostática

pica - pica. 12 point type.

pigskin - piel de cerdo; marrano

place of imprint - lugar de impresión

place of publication - lugar de publicación

plagiarism - plagio

plagiarist - plagiario

plate - lámina

plate, colored - lámina iluminada

plate, double - lámina en folio. Plate printed on a folio page, as distinct from a folded plate.

plate, double-page - lámina doblada

plate, folded - lámina plegada

plate, loose - lámina suelta

plate, mounted - lámina sobrepuesta

plate, stereotype - clisé; impronta

polychromy - policromía; estampa en colores.

polyglot - poligloto. A book giving versions of the same text in several languages, generally arranged in parallel columns.

polygraph - polígrafo. Author of many works.

polygraphy - poligrafía. Art of writing by different secret modes.

polynomial - obra polinomia; en colaboración

polytopical - politópico

pontifical - pontifical

pornography - pornografía. Writings of an obscene or licentious character.

portfolio - cartera

portrait - retrato

postage free - franqueo libre
posthumous - póstumo. First published after the death of the author.
postscript - posdata
pragmatic decree - pragmática
preamble - preámbulo; advertencia; prefacio; prólogo
preface - prefacio; preámbulo; prólogo; advertencia
prefix - prefijo
prefixed - obra aneja. *See:* appended
preliminary matter - preliminares; prolegómeno. The pages preceding the first chapter of a book.
preprint - impreso antes. Early impression, sometimes with the addition of a caption title of an article printed later in a periodical or collected work.
press - imprenta; prensa
press, chromatic - prensa cromática. Printing press specially designed for color printing.
press, copying - prensa copiadora
press, hydraulic - prensa hidráulica
press, letter - prensa de copiar cartas
press, printing - prensa; imprenta
press, private - imprenta particular
press, rotary - prensa rotativa
press, typographic - tipografía
press manager - regente de imprenta
price - precio
price, (to) - tasar
price, auction - precio de subasta
price, list - precio de catálogo
price, net - precio neto
price, published - precio . . .
price fixed by authority - tasa
print - estampa. *See also:* plate
print, (to) - imprimir
print, dotted - grabado crible
print, fine - letras menudas

print, half-tone - estampa de medio tono. Print from a photo-engraved plate on which the lights and shades of the original photograph, drawing or painting are reproduced by series of dots almost invisible to the naked eye.

Print Division - Sección de Estampas

printed - impreso

printed as manuscript - impresión como está en el original

printed but not published - impreso y no puesto a la venta. Book privately issued, not for sale.

printer - impresor

printer's device - marca del impresor

printing - imprenta; impresión

printing, chromatic - impresión cromática

printing, intaglio - impresión entalle

printing establishment - establecimiento tipográfico

privately printed - edición privada; no venable.

See: edition, private

privilege - privilegio. Royal decree granting exclusive permission to sell a book to a certain person.

prolegomena - prolegómeno; preliminares. *See: preliminary matter.*

prologue - prólogo; prefacio; advertencia; preámbulo

proof - prueba

proof, author's - prueba final. Clean proof sent to the author for approval after the compositor's errors have been corrected.

proof, page - prueba en páginas

proof reader - corrector de pruebas

proof-sheet - prueba en pliegos

prospectus - prospecto. Publisher's announcement of an individual work, some with sample pages and illustrations.

protocol - protocolo. 1. Original of any writing. 2. Record or registry in Spanish Civil Law, kept by a notary, of documents of transactions that he certifies, as of transfers of land.

pseudonym - seudónimo

publication - publicación

publication, official - publicación oficial
publication, year of - año de publicación; año de impresión
publication at author's risk - por cuenta del autor
publications, Government - publicaciones del Gobierno
publications, learned society - publicaciones de academias.
publish - editar; dar a luz; ver la luz; publicar
publisher - editor. One who issues or causes to be issued, books, periodicals, music, maps or the like.
publisher, vanity - casa que edita a costa del autor. Trade name for publishing concerns that specialize in publishing books for authors at author's risk and expense.
publisher's lettering - rótulo del editor
publishing house - casa editorial; editorial. Establishments, almost always commercial, which print and publish books.
punctuation - puntuación
purchase - compra

- Q -

quarterly - trimestral
quarto - cuarto. A book size generally determined by folding a sheet so as to make four leaves.
quire - mano de papel

- R -

- rack, newspaper** - bastidor para periódicos
- reader** - lector
- reading easel** - atril
- ream** - resma. Quantity of paper, consisting, for ordinary writing paper, of 480 sheets.
- rebind, (to)** - reencuadernar
- receipt** - apoca; carta de pago
- record, continuation** - registro de obras en continuación
- recto** - anverso; página de la derecha. The pages of a book to the right side of the reader and whose pages are of odd number.
- reference** - referencia. A direction from one heading to another.
- reference, analytical** - referencia analítica
- reference, heading** - referencia de encabezamientos
- reference, name** - ficha de referencia de un nombre de los varios que puede tener el autor
- reference, subject** - referencia de materia
- reference books, collection of** - biblioteca manual
- register** - registro. List of the signature letters of the various sheets placed at the end of the book as a guide to the binder.
- register book in monasteries** - libro becerro; cartulario.
See: cartulary
- reimpression** - reimpresión
- reissue** - reimpresión
- remainders** - restante de la edición. Copies of a book remaining in the publisher's stock when sales have ceased.
- rental fee** - honorarios del préstamo
- report** - memoria
- report, annual** - memoria anual
- report, monthly** - memoria mensual
- reprint** - reimpresión
- reprint, facsimile** - reimpresión facsímil
- reprint, unauthorized** - reimpresión ilegal

reprint from plates - otra tirada
reprinter - reimpresor
republish - reeditar
republisher - reeditor
researcher - investigador
résumé - resumen; sinopsis; compendio; epítome
review - revista
revise - revisar
reviser - revisor
revision - revisión
rewritten - refundido
rights, author's - derechos de propiedad del autor. An author's rights under the Copyright Act covering the publication of the work in any and every form, such as serialization, book publication, dramatic production, etc.
rights, publisher's - derechos del editor
rights, serial - derechos de propiedad de una serie
rim - canto
rim, inside - contra-canto
rod, newspaper - barra para periódicos
room, catalog - sala del catálogo; sala del índice
room, delivery - sala de entregas
room, exhibition - sala de exposición
room, lending - sala de préstamos
room, newspaper - sala de periódicos
room, periodical - sala de periódicos y revistas
room, reading - sala de lectura
room, reading, for children - sala de lectura para niños
room, reading, for the blind - sala de lectura para ciegos.
room, shipping - sala de embalages y de remesas
rotogravure - huecograbado
royal letters patent - albalá
royalty - derechos de autor. Proportional payment made on sales to an author for each copy of a work sold.

rubric - *rúbrica*. 1. In old manuscripts and printed books and still sometimes in the latter, some small part distinguished from the rest of the matter by being written or printed in red, as an initial letter, title or heading, etc.
2. Rules for conducting divine service.
rubricated - *impreso en rojo*

- S -

Sanctoral - Santoral. Book which contains the lives of Saints.

satire - sátira

scholasticism - escolasticismo

scholastics - escolásticos

score - partitura

score, orchestral - partitura orquestral

score, vocal - partitura vocal

scribe - copista; escriba. One skilled in penmanship.

scroll - rollo de papel o pergamino

seal - sello

seal which hangs from a document - sello pendiente

search - búsqueda

searcher - indagador

Secretary's Office - Secretaría

section - sección; división

see - vid; véase

see also - véase también

see author entry - véase entrada del autor

selection - selección

semi-monthly - quincenal

separate - separata; tirada aparte. An article detached from a periodical or larger work.

serial - serie

series - serie; colección

series, new - nueva serie

series, publisher's - serie del editor

set - serie; colección

set, continued - serie continuada

shagreen - chagrín; marroquí granulado

shagreen, flexible - chagrín flexible

sheepskin, dressed - badana

sheet of paper - pliego

sheets, advance - hojas del autor. The sheets of a book issued in advance of publication generally for early review, for promotion purposes.

sheets, supplementary - hojas suplementarias
shelf - estante
shelf, closed - estantería cerrada
shelf, library - plúteo
shelf, open - estantería abierta. Shelves or cases of books open to public use without specific permission from the library staff.
shelf-peg - clavija
shelflist - catálogo topográfico. A list of books in a library, the entries being arranged on cards or sheets in the order in which the books are shelved.
shelving - estantería
shorthand - taquigrafía
show case - vitrina
side pieces - viñeta. *See: vignette*
signature - signatura; firma. 1. Letter or other mark to be found at the foot of the first leaf of a gathering. 2. Name of a person or something used to represent his name, affixed or appended to a writing or the like.
signature, bibliographical - signatura bibliográfica
signature, topographic - signatura topográfica
signature, volume - signatura de un volumen
sixteenmo - dieciseisavo
size - tamaño; marquilla
size, broad - tamaño ancho
size, cabinet - tamaño de album
size, standard - tamaño corriente
size rule - regla para medir el tamaño de libros. Metric rule on which are stamped the size letters and the corresponding fold symbols.
skiver - cuero para pastas
slip - papeleta
slip, call - papeleta para pedir un libro en una biblioteca
Smithsonian Division - Sección Smithsoniana
sobriquet - apodo; remoquete; sobrenombre
speckled calf - vitela jaspeada
speech - discurso
sprinkled calf - vitela jaspeada

squares - pestaña; cejas. The portion of the boards overlapping the edges of the book.

stacks - estanterías

stain - mancha

stain, ink - mancha de tinta

stain, water - mancha de agua

standard - tablilla para sostener las gavetas del catálogo.

Table between cabinets on which to rest trays.

State Law Index - Indice de Leyes Estatales

state papers - papeles de Estado

state publishing house - imprenta oficial del Estado

state subsidy - subvención del Estado

stencil - patrón para estarcir

stencil, (to) - estarcir

stereotype - estereotipo

stereotyped - libro estereotipado. Printed with plates in place of moveable characters.

stereotyping - estereotipia

stitched - cosido a la rústica

stock, publisher's - obra de fondo. Those books which a bookdealer has for sale, and which he has bought in large number.

style, inscription - impresión imitando epígrafes

subheading - subtítulo

subscribe - subscribirse

subscriber - subscriptor

subscription - subscripción

subtitle - subtítulo

summary - resumen; sinopsis; compendio; epítome

supplement - suplemento

suppress - suprimir

suppressed - recogido por orden de la Autoridad

surname - apellidos. In Spain the surname is generally composed of paternal and maternal surnames.

surname, compound - apellido compuesto

symbol, fold - paginación de los pliegos. Symbol indicating the number of leaves into which a sheet is folded and thereby approximately the size of the paper.

synopsis - sinopsis; resumen; compendio; epítome

- T -

- table, author** - índice de autores
table, auxiliary - índice auxiliar
tables in the text - cuadros sinópticos en el texto
tail-piece - florón. An ornament at the bottom of a short page or at the end of a book.
text - texto
thesis - tesis
thickness - grosor del libro
thumb-notches - digitales. A ready reference-book index consisting of rounded thumb notches cut symmetrically on the front or fore-edge of a book and a tab, denoting the letter or section reference of the book, affixed on the lead forming the base of each notch.
title - título. The distinguishing name of any written production.
title, alternative - título alternativo
title, bastard - anteportada; falsa portada; falso título; falso frontis; título en la anteportada. *See*: half-title.
title, binder's - título del encuadernador
title, cancel - nueva portada por haber desaparecido la original
title, caption - encabezamiento; The title taken from the heading at the beginning of the text or of a section of the book.
title, catchword - título de reclamo
title, collective - título colectivo
title, cover - título de la cubierta
title, made-up - título facticio. A title drawn from the text of a work when the title is lacking.
title, partial - título parcial
title, running - título corriente. The shortened title of the work and each of its different chapters which appear at the head of each page.
title, side - título a lo largo del lomo. A title placed on the upper cover of a bound book, as when the book is too narrow to admit a line of letters, or when the book so treated is usually to be exposed on a table.

title, signature - título de la signatura. Much abbreviated title, printed on same line as the signature towards the inner margin of the first leaf of a gathering.

title mounted - portada reforzada por estar deteriorada.

title-page - portada. A page at the beginning of a book, always on the right, giving its title, author, and publisher, with place and date of publication.

title-page, added - portada suplementaria

title-page, illustrated - portada ilustrada

title-page, individual - portada particular de una colección. Title pages for individual parts of a collected work which has also a title-page for the entire work.

title-page, special - portada especial

title-page, undated - portada sin fecha

title-page and text within border - ejemplar reglado

title-page lacking - sin portada

title supplied - título que se suple

title varies - título que a veces cambia

title within border - título bordeado

tooling, blind - estampadura en seco. Decoration applied to leather by means of stamps and other metal tools. The pattern is left in the natural color of the leather.

tooling, gold - estampadura en oro

tract - tratado. *cf.* treatise

transcript - copia

translated - traducido

translation - traducción; versión

translation, authorized - traducción autorizada

translator - traductor

transliteration - transliteración. A representation of the characters of one alphabet by those of another.

transportation, costs of - gastos de envío

tray, catalog - gaveta del catálogo

treatise - tratado. Written composition in which the principles of a particular subject are discussed or explained.

treaty - tratado. League or contract between two or more nations or sovereigns.

trichrome - tricromía

trim - recortar

trustees - patronato

twelvemo - dozavo

twenty-fourmo - veinticuatravo

type - tipo; letra de molde; carácter; letra. The most important types are: Brilliant, Diamond, Pearl, Brevier, Pica.

type, Aldine - letra grifa; tipo aldino

type, Baskerville - tipo Baskervillano

type, Bodoni - tipo Bodoni

type, body - letra usual

type, bold faced - tipo negro

type, chromatic - tipo cromático

type, classical - tipo clásico

type, De Vinne - tipo De Vinne

type, Didot - tipo Didot

type, Gothic - letra gótica; letra de tortis

type, Jensonian - tipo Jensoniano

type, large - letra de cartel

type, light faced - tipo delgado; tipo de poco cuerpo

type, Normand - letra normanda. Printing: thicker type than ordinary.

type, Oriental - tipo oriental

type, ornamental - letra de adorno

type, Pica - tipo cícero

type, reverse - letra vuelta. In printing it supplies the missing letter.

type, Roman - letra redonda

type, small - letra pequeña

type, standing - cajas hechas; tipo parado

type, wood - letra de madera

type, Woodbury - fotoglitia

type divided in half and generally ornamented - letra quebrada

type setter - cajista de imprenta; linotipista.

typewriter - máquina de escribir

typographer - tipógrafo

typography - tipografía

- U -

- unabridged** - completo; sin abreviar
unbound - no encuadernado
uncial - uncial
uncut - intonso. Restricted to untrimmed and not to be confused with unopened.
undated - sin fecha; sin año
unnumbered - sin foliar; sin paginar; sin numeración
unopened - sin abrir
unpaged - sin foliar; sin paginar
unpublished - inédito
untrimmed - cortes en rama; cantos en rama
upper case - caja alta (mayúsculas)

- V -

- variations in printing** - impresión variada
vellum - vitela. Calf skin prepared for writing, printing or painting.
vernacular - vernáculo
version - versión; traducción. 1. Translation. 2. Manner which each writer has of relating the same event or happening.
verso - vuelta; reverso. Second or any succeeding left hand page; a page of even number, therefore opposed to "recto" or one of uneven number.
versos blank - vueltas en blanco
very scarce - muy raro
vignette - viñeta. In printing, the engraved illustration or decoration on or preceding a title-page or at the beginning of a chapter.
volume - volumen; tomo
volume, bound - volumen encuadernado
volume, odd - libro desparejado; tomo descabalado; obra suelta
volumes, successive - tomos sucesivos
voucher - comprobante

- W -

- water-mark** - filigrana; marca de agua. Faintly marked letter, figure or design in the fabric of paper, that denotes its size or its manufacturer, usually barely noticeable except when the sheets are held against a strong light.
- waterlines** - puntizón
- weekly** - semanal; hebdomadario
- with explanatory notes** - con notas explicativas
- without imprint** - sin pie de imprenta
- without numbered folios** - sin foliación
- without place, year or numbered pages** - sin lugar ni año ni numeración
- without signature marks** - sin signatures
- woodcut** - grabado en madera; grabado en boj
- work** - obra
- work, apocryphal** - obra apócrifa. Writings or statements of doubtful authorship or authority.
- work, genealogical** - obra genealógica
- work, musical** - obra musical
- work, polyglot** - obra políglota. A work in which the text appears in several languages.
- work, posthumous** - obra póstuma. A work published after the death of the author.
- work, pseudonymous** - obra seudónima
- work, research** - investigación
- works, collected** - colección de obras
- works, complete** - obras completas
- works, general** - obras generales
- works, selected** - obras escogidas
- works, spurious** - obras espurias
- works, spurious and doubtful** - obras dudosas y espurias
- wormholed** - apolillado
- writer** - escritor
- writer, ghost** - autor que escribe obras para otra persona y ésta las publica
- writing desk** - pupitre

- X -

xylography - xilografía. 1. Engraving on wood. 2. Process of decorative painting on wood.

- Y -

yearbook - anuario. Work published annually and intended to supply fresh information on matters in regard to which changes are continually taking place.

- Z -

zincography - zincografía

SPANISH - ENGLISH

- A -

- a condición** - on approval
a dos columnas - column, double
a la cabeza del título - at head of title
abecedario - abecedarium. Alfabeto; cartilla
abierto - opened. Abierto con corta papeles.
abreviación - abbreviation
abreviar - abridge
acaba de publicarse - now published
academias - learned societies
acceso libre - access, open
acróstico - acrostic. Aplícase a la composición poética cuyas letras iniciales, medias o finales de los versos forman un vocablo o una frase.
actas - minutes
acuse de recibo - acknowledgment
addenda - addenda. Suplemento que se inserta en una obra para corregir errores
adición - addition. *Vid:* añadidura
aditamentos - addenda. *Vid:* addenda
administración - administration
adornos del forro de la pasta - doublure
adquisición - acquisition; accession
advertencia - foreword; preface; prologue; preamble
advertidor - dummy. Tablilla que se pone en los estantes en lugar de un libro que, por alguna razón, no está en su propio lugar.
agotadísimo - entirely out of print
agotado - out of print
alargado - narrow
albalá - royal letters patent
album - album
album de recortes - book, scrap

aldinos - Aldine. Término genérico que se aplica a los libros salidos de las prensas de los Aldo, célebre familia de impresores venecianos.

Aldo - Aldus. Casa impresora italiana fundada en 1495 por Aldo Manucio (1447-1515).

aliteración - alliteration. Figura que se comete empleando en una cláusula voces en que frecuentemente se repiten una o unas mismas letras.

almanaque - almanac; calendar. Registro o catálogo que comprende todos los días del año, distribuídos por meses, etc., y otras varias noticias.

alteración - alteration

alteración del autor - alteration, author's. Cambios hechos por el autor en el original después de la composición tipográfica.

alzado - gathering. Ordenación de los pliegos de una obra impresa para formar los ejemplares de la misma.

ampliar - amplify; enlarge

anagrama - anagram. Transposición de las letras de una o varias palabras, empleada por los autores para desfigurar su nombre y guardar una especie de anónimo.

anales - annals. 1. Historia redactada por orden cronológico. 2. Publicación periódica que contiene actas, procedimientos, etc.

análisis - analysis; note, critical

anaquel - bookshelf

anaquel móvil - bookshelf, adjustable

anepígrafo - anepigraph. Sin título.

anepistógrafo - anepistograph. Impreso por un solo lado.

anónimo - anonymous; anonym. 1. Dícese de la obra o escrito que no lleva el nombre de su autor. 2. Dícese igualmente del autor cuyo nombre no es conocido.

anotación - note; annotation. *Vid:* nota

anotador - annotator

anotar - annotate

anteportada - half-title; title, bastard. Es el título abreviado de la obra, acompañado algunas veces del nombre del autor, que aparece en el centro del anverso de la hoja anterior a la portada.

- anteportada grabada** - half-title, engraved
- antes del título** - before the title
- antifonario** - antiphonal
- antología** - anthology. Colección de trozos escogidos de poetas y prosistas.
- anual** - annual
- anuario** - yearbook. Libro que se publica de año en año o generalmente el que aparece al principio de cada año para que sirva de guía a las personas de determinadas profesiones, suministrándoles datos para el ejercicio de ellas o prefijando la sucesión de los trabajos en que habrán de ocuparse y el modo de ejecutarlos.
- anuncio** - announcement; advertisement
- anuncios y alabanzas de libros por los vendedores** - blurb
- anverso** - recto. El frente de una hoja impresa o manuscrita. En el libro, las páginas que están al lado derecho del lector y cuya foliatura lleva los números impares.
- añadidura** - addition. Notas, glosas, etc., que aclaran una obra.
- año de impresión** - date, imprint; publication, year of
- año de publicación** - publication, year of; date, imprint
- apaísado** - oblong
- apellido** - name, father's
- apellido compuesto** - surname, compound
- apellidos** - surname; name, family. Los apellidos en España comprenden el paterno y materno.
- apellidos paterno y materno** - name, father's and mother's
- apéndice** - appendix. La parte que se añade al final de una obra, la cual contiene notas, documentos, listas de libros, etc., que aclaran, explican e ilustran el texto.
- ápices** - apices. Caracteres que representan la numeración romana
- apoca** - receipt; discharge in full
- apócrifo** - apocryphal
- apodo** - nickname; sobriquet
- apógrafo** - apograph. Copia de un escrito original.

- apolillado** - wormholed
- apostilla** - note, marginal; note, side. Glosa, nota o comentario que se halla en el margen o el centro de las páginas de algunos libros para interpretación o ilustración del texto.
- apóstrofe** - apostrophe
- apoya libros** - book-ends; book support
- aprendiz** - apprentice. Empleado meritorio.
- aprendiz de bibliotecario** - library apprentice
- aprobación** - approval
- apuntada** - entry. *Vid:* entrada
- aquarela** - aquarelle
- arabesco** - arabesque. Dibujo de adorno compuesto de tracerías, follajes, etc. y que se emplea más comunmente en frisos, zócalos, etc.
- archivero** - archivist
- archivo** - archive. Lugar en que se custodian documentos públicos o particulares. Conjunto de estos documentos.
- armario para libros** - bookcase; bookpress
- arreglar** - arrange
- arreglo** - arrangement
- arreglo en serie** - arrangement in orderly sequence.
- artículo** - article. Cualquiera de los escritos de regulares dimensiones que se insertan en los periódicos u otras publicaciones análogas, y en los cuales se tratan asuntos más o menos importantes. Cada una de las disposiciones de un tratado, ley, reglamento, etc.
- artículo de fondo** - editorial. El que en los periódicos se inserta en lugar preferente y trata temas de actualidad con arreglo al criterio de la redacción.
- ascensor para libros** - booklift
- asentada** - entry. *Vid:* entrada
- asterisco** - asterisk. 1. Signo ortográfico (*) empleado para llamada a notas u otros usos convencionales. 2. Se usa también para indicar el número de volúmenes de una obra.
- atlas** - atlas. Colección de mapas geográficos, contenidos en un volumen, o de las láminas que ilustran una obra, publicadas en un volumen o carpeta independientes.

atrasado - out of date
atril - book rest; reading easel
aumentado - enlarged
aumentar - amplify; enlarge
autobiografía - autobiography
autocromía - photography, direct color
autografiado - autographed. Un libro donde consta la firma del autor.
autógrafo - autograph. Carta, manuscrito y todo trabajo escritos o firmados por el mismo autor.
autómovil con muestras de libros - bookmobile
autónimo - autonym. Libro escrito con el nombre propio del autor, contrario a seudónimo.
autor - author
autor corporativo - author, corporate
autor-editor - author-publisher. Autor que publica su misma obra.
autor que escribe obras para otra persona y ésta las publica - writer, ghost
autor supuesto - author, supposed; author, attributed. Se llama así el escritor a quien se le atribuye alguna obra anónima.
autotipo - autotype. Proceso por el cual se reproducen ilustraciones en monocromo.
aviso - announcement
azur - azured. Encuadernación orlada en oro con líneas paralelas.

- B -

- badana** - sheepskin, dressed
badana veteada - calf, mottled
barbas del libro - bolts
barra para periódicos - rod, newspaper
bastidor para periódicos - rack, newspaper
batir el record de venta - best sellers
becerrillo - calf
bellas letras - belles lettres. Todo lo referente a la literatura como poesías, dramas, etc.
Biblia - Bible
Biblia de Gutenberg - Bible, Gutenberg
Biblia Pauperum - Biblia Pauperum. Biblia en láminas.
bioclasta - bioclast. Destructor de libros.
bioclepta - biblioklept. Robador de libros.
biocleptomaniaco - bibliokleptomaniac. Manía de robar libros.
bibliófago - bookworm. *Vid:* polilla
bibliófilo - bibliophil. El aficionado a las ediciones originales, más correctas o más raras de los libros.
bibliofobia - bibliophobia. Aversión a los libros.
bibliognóstico - bibliognost. Persona versada en libros y bibliografía.
bibliografía - bibliography. 1. Descripción, conocimiento de libros, de sus ediciones, etc. 2. Relación o catálogo de libros o escritos referentes a materia determinada.
bibliografía analítica - bibliography, analytical
bibliografía de librerías - bibliography, trade. Bibliografía que se hace para anunciar libros.
bibliografía de un asunto - bibliography, subject
bibliografía descriptiva - bibliography, descriptive
bibliografía especial - bibliography, special
bibliografía general - bibliography, general
bibliografía individual - bibliography, individual
bibliografía internacional - bibliography, international
bibliografía nacional - bibliography, national
bibliografía práctica - bibliography, practical

bibliografía universal - bibliography, universal
bibliografiado - bibliographee. Sujeto de una bibliografía.
bibliográfico - bibliographical
bibliógrafo - bibliographer
bibliolatría - bibliolatrý. Exagerada veneración de libros.
bibliolita - bibliolyte. El que deliberadamente quema libros o escritos.
bibliología - bibliography. La parte teórica de la bibliografía que trata de las reglas y los términos de esta ciencia.
bibliomanía - bibliomania. Pasión de tener muchos libros raros o los pertenecientes a tal o cual ramo, más por manía que por instruirse.
bibliómano - bibliomaniac
bibliopolista - bibliopolist; bibliopole; bookseller
biblioteca - library. 1. Local donde se tiene considerable número de libros ordenados para su lectura. 2. Conjunto de libros que constituye un depósito privado o público. 3. Colección de libros o tratados semejantes entre sí, ya por las materias de que tratan, ya por la época y nación o autores a que pertenecen, por ejemplo; "Biblioteca de jurisprudencia".
biblioteca a pago - library, subscription
biblioteca agrícola - library, agricultural
biblioteca ambulante - library, traveling
Biblioteca Americana - Bibliotheca Americana. Libros referentes a América.
biblioteca central - library, central
biblioteca circulante - library, circulating
biblioteca comercial - library, business
biblioteca de alquiler - library, rental
biblioteca de consulta - library, reference
biblioteca de derecho - library, law
biblioteca de eruditos - library, scholarly
biblioteca de ferrocarriles - library, railroad
biblioteca de hospitales - library, hospital
biblioteca de medicina - library, medical
biblioteca de préstamo - library, lending
biblioteca de prisiones - library, prison

biblioteca de un Estado - library, State
biblioteca de una sociedad - library, society
biblioteca del ejército - library, army
biblioteca del Gobierno - library, Government
biblioteca del maestro - library, teacher's
biblioteca escolar - library, school
biblioteca especial - library, special
biblioteca industrial - library, industrial
biblioteca infantil - library, children's
biblioteca manual - reference books, collection of
biblioteca militar - library, military
biblioteca monástica - library, monastic
biblioteca municipal - library, municipal; library, city
biblioteca-museo - library, museum
Biblioteca Nacional - Library, National
biblioteca naval - library, naval
biblioteca para ciegos - library for the blind
biblioteca parroquial - library, parish
biblioteca particular - library, private
biblioteca popular - library, people's
biblioteca principal - library, main
biblioteca provincial - library, provincial
biblioteca pública - library, public
biblioteca pública gratis - library, free public
biblioteca que no hace préstamos - library, non-lending
biblioteca regional - library, regional
biblioteca rural - library, rural
biblioteca sucursal - library, branch
biblioteca universitaria - library, university
bibliotecario - librarian
bioteconia - library economy; library science. *Vid:* bi-
 blioteconomía
biotecografía - library economy; library science. *Vid:*
 biblioteconomía
bioteconomía - library economy; library science. El
 arte de conservar, organizar y administrar las bibliotecas.
bifoliado - bifoliate. Folio numerado en ambas páginas.
bimensual - fortnightly

bimestral - bi-monthly
biografía - biography
biografiado - biographee
bis - bis. Dos veces
blasón - coat of arms
boletín - bulletin. Papel periódico destinado a tratar de asuntos especiales como de comercio, medicina, agricultura, etc.
bolsillo para cédulas - card pocket. *Vid:* sobre para cédulas.
borde - border
bordes cerrados de una encuadernación para proteger los cantos - edges, circuit
bosquejo - outline
breve pontificio - apostolic brief
breviario - breviary. 1. Libro litúrgico manual que contiene las oraciones del oficio eclesiástico. 2. Epítome o compendio.
broche para cerrar un libro - clasp
bucarán - buckram. Tela de hilo generalmente gorda y basta.
buena pasta - neat
bula - bull
bulario - bullarium
búsqueda - search

- C -

- cabecera de libro** - head of a book
- cabezal** - headband
- cabujón** - cabochon. Especie de cabeza de clavo de metal o piedra preciosa puesta en las pastas de un libro para proteger la piel.
- cacografía** - cacography. Ortografía viciosa.
- caja alta (mayúsculas)** - upper case; capitals
- caja baja** - lower case; letter, small
- cajas hechas** - type, standing
- cajista de imprenta** - compositor; type setter
- caligrafía** - chalcography. Grabado en bronce o cobre.
- calcomanía** - decalcomania
- calendario** - calendar; almanac. *Vid:* almanaque
- caligrafía** - calligraphy
- calígrafo** - calligrapher
- calograma** - kalogram. Combinación de letras con apariencia de monograma pero conteniendo todas las letras de un nombre.
- cancillería** - chancellery
- canje** - exchange
- canto** - rim
- cantonera** - corner, re-enforced. Pieza que se pone en las esquinas de los libros como refuerzo o adorno.
- cantos** - edges *Vid:* cortes
- capítulo** - chapter
- carácter** - character; type
- caracteres cuneiformes** - characters, cuneiform
- carpeta de resorte para revistas** - binder, magazine
- carretón de libros** - book truck
- carta** - letter; chart; map. La Biblioteca del Congreso usa esta palabra para indicar mapas o diagramas astronómicos, hidrográficos, meteorológicos, etc.
- carta abierta** - letter, open. La dirigida a una persona, y destinada a la publicidad.
- carta de pago** - receipt; discharge in full
- carta de privilegio** - charter

- Carta Pastoral** - Letter, Pastoral
- carta plomada** - letter to which leaden seal is attached.
Escritura con sello de plomo.
- cartapacio** - book, memorandum; memorandum. *Vid:*
libro de asiento
- cartera** - portfolio
- cartilla** - hornbook. *Vid:* silabario
- cartografía** - cartography
- cartoné** - binding, cardboard
- cartulario** - cartulary; register book in monasteries. *Vid:*
libro becerro
- cartulina** - bristol board; cardboard. Cartón delgado, muy terso y limpio, que se usa para tarjetas, diplomas, y cosas análogas.
- casa editorial** - publishing house. Instituciones, casi siempre comerciales, que se encargan de la impresión y publicación de libros.
- casa que edita a costa del autor** - publisher, vanity
- catalogación** - cataloging. Es el arte de inscribir detalladamente el conjunto de volúmenes, con el fin primordial de ordenarlos para encontrar, en un momento dado, con la mayor precisión, cualquiera obra.
- catalogación cooperativa** - cataloging, cooperative.
Consiste en la catalogación de libros por diversas bibliotecas y publicada en un centro común.
- catalogador** - cataloger
- catálogo** - catalog; catalog, card; index, card. Lista, comúnmente ordenada de acuerdo con un plan determinado, de los libros que existen en una biblioteca.
- catálogo alfabético** - catalog, alphabetical; catalog, dictionary.
- catálogo alfabético por materias** - catalog, alphabetic subject
- catálogo analítico** - catálogo, analytical
- catálogo bibliográfico** - catalog, bibliographic
- catálogo colectivo** - catalog, union. Indica un catálogo en el que se numeran todos los libros de las diferentes ramas de una biblioteca o de varias bibliotecas.

catálogo de adquisiciones - catalog, accession

catálogo de autores y de materias - catalog, author-subject

catálogo de autores y títulos - catalog, author-title

catálogo de clasificación - catalog, classified. Libros colocados en orden de clasificación.

catálogo de librero - catalog, bookseller's

catálogo de títulos - catalog, title

catálogo en forma de libro - catalog, book

catálogo en hojas sueltas - catalog, sheaf; catalog, loose leaf

catálogo impreso - catalog, printed

catálogo oficial - catalog, official

catálogo panorámico, o sea, desde diversos puntos de vista - catalog, panoramic

catálogo personal - catalog, personal. Libros de un autor y acerca del mismo autor.

catálogo por autores - catalog, author. Catálogo arreglado alfabéticamente por autores.

catálogo por materias - catalog, subject. Catalogación por la materia de los libros que puede hacerse según algun esquema determinado o alfabéticamente según las materias.

catálogo por nombre de autores - catalog by author's names.

catálogo por nombres - catalog, name. Catálogo ordenado alfabéticamente por los nombres de las personas y lugares.

catálogo razonado - catalog, systematic; catalogue raisonné; catalog, classed. Lista de libros arreglada sistemáticamente según clases o sujeto.

catálogo sistemático - catalog, systematic; catalogue raisonné; catalog, classed. *Vid:* catálogo razonado

catálogo topográfico - shelflist; catalog, topographic. Indica el lugar que ocupan los libros en la estantería.

caza-libros - book-hunter

cédula - card. Véase también "ficha" que es el término corriente hoy.

- cédula de entrada** - card, admission. Tarjeta por la que se concede acceso a una biblioteca.
- cédula de libro prestado** - card, book
- cédula de préstamo de libros** - card, borrower's. Tarjeta que contiene el nombre, dirección, etc., para identificar al poseedor y concederle el uso de la biblioteca.
- cédula del fiador** - card, guarantor's. Tarjeta firmada por una persona certificando de la solvencia del individuo que desea usar libros de una biblioteca.
- cédula del lector** - card, reader's
- cejas** - squares. *Vid:* pestaña
- censor** - censor. El que de orden de alguna autoridad examina obras y emite su dictamen sobre ellos.
- censura** - censorship
- censurado** - censored
- centímetros** - centimeters
- centón** - cento; patchwork. Obra literaria, en verso o prosa, compuesta enteramente, o en la mayor parte, de trozos de otras obras.
- ceremonial** - ceremonial
- cerografía** - cerography. Grabado en cera.
- ciencia libresca** - booklore
- cifras que indican el tamaño de un libro** - letter, size
- cinta de registro** - marker, ribbon
- circa** - circa. Fecha aproximada.
- circulación** - circulation
- circulación durante el año** - circulation for the year
- circular** - circular
- claroscuro** - chiaroscuro. Método de imprimir grabados, generalmente en madera, combinando lo blanco y lo negro artísticamente.
- clase** - class
- clásicos** - classics
- clásicos ad usum Delphini** - Delphin Classics. Colección de clásicos latinos editados por 39 eruditos para uso del Delfín.

clasificación - classification. En las bibliotecas de algunos países en la catalogación de los libros se observan dos procedimientos: clasificación y catalogación. Clasificación consiste en la distribución de libros, folletos, etc. de una biblioteca según el orden de un sistema determinado.

clasificación adaptable - classification, adjustable

clasificación bibliográfica - classification, bibliographical

clasificación de Dewey - classification, Dewey

clasificación decimal - classification, decimal

clasificación por materias - classification, subject

clave - key

clavija - shelf-peg

clisé - plate, stereotype; cliché

coautor - author, joint; co-author; collaborator. Autor con otro u otros.

códice - codex; manuscript

códice mutilo - manuscript, mutilated

código - code

código de catalogación - code, cataloging

colaboración - collaboration

colaborador - collaborator; co-author; author, joint. cf: coautor.

colaborar - collaborate. Contribuir con una o mas personas a la formación de alguna obra.

colección - collection; series; set

colección de obras - works, collected.

colección duplicada - collection, duplicate

colección especial - collection, special

colección facticia - pamphlet volume; miscellany. Volumen en el que, ordinariamente por economía, se encuadernan diversos opúsculos para su conservación.

colección particular - collection, private

coleccionador de libros - book-collector

colocación - location

colocación fija - location, fixed

colocación movable - location, movable

colocación relativa - location, relative

colocar fichas - file, (to)

- colocar por tamaño** - grouping by size
- colofón** - colophon. Anotación al final de los libros para indicar el nombre del impresor y el lugar y fecha de la impresión, o alguno de estos detalles.
- colofón del impresor** - colophon, printer's
- colotipo** - collotype. Impreso que se hace por medio de gelatina endurecida.
- columna** - column. Cualquiera de las partes en que suelen dividirse las planas de un impreso o manuscrito por medio de un blanco o línea que las separa de arriba abajo.
- comentador** - commentator
- comentario** - commentary. Escrito que sirve de explicación de una obra para que se entienda más fácilmente.
- comentarista** - commentator
- comercio de libros** - booktrade
- comillas** - mark, quotation
- comisión** - commission
- como nuevo** - as new; mint. En catálogos de libreros frase que indica que un libro está en muy buen estado.
- comparar** - collate
- compendio** - compendium; synopsis; summary; résumé; epitome
- compilación** - compilation; digest
- compilador** - compiler
- compilar** - compile. Allegar o reunir en un solo cuerpo de obra partes, extractos o materias de otros varios libros o documentos.
- completo** - unabridged
- compra** - purchase
- comprobación de la foliación** - paging, verification of
- comprobante** - voucher
- con notas explicativas** - with explanatory notes
- con privilegio** - cum privilegio. Autorización real dada al autor o a otra persona por él designada para publicar o vender un libro durante cierto número de años.
- conclusión** - conclusion. El final de una obra en el que generalmente se recapitula, en pocas palabras, el contenido de todo el libro.

- concordancia** - concordance. Índice alfabético de pasajes de una obra, como la Biblia, etc., con todas las citas de los lugares en que se hallan.
- condenado** - condemned
- conferencia** - lecture
- conferir** - collate
- Consultores** - Consultants. Individuos que en una biblioteca tienen a su cargo absolver consultas referentes a materias científicas y literarias.
- contenido** - contents
- contexto** - context. 1. Orden de composición o contextura de ciertas obras. 2. Serie del discurso, tejido de la narración, hilo de la historia.
- continuación** - continuation. 1. Obra que se publica como suplemento de otra. 2. Se dice de trabajos publicados en revistas o periódicos en serie.
- continuador** - continuer; continuator
- continuará** - continued, to be
- contra-canto** - rim, inside
- contraprueba** - counterproof
- contratapa** - paper, board; lining
- contratapas de tela** - lined with cloth
- cooperación de bibliotecas** - cooperation, library
- cooperación internacional** - cooperation, international
- copia** - copy (of a manuscript); transcript
- copista** - scribe. Persona que se dedica a copiar escritos ajenos.
- corchetes** - brackets. Signo de estas figuras ([]) que abraza dos o mas guarismos, palabras o renglones en lo manuscrito o impreso.
- cordován** - cordovan
- corondel** - column rule. Regleta o listón de madera o metal, que ponen los impresores en el molde, de alto a bajo, para dividir la plana en columnas.
- corrección** - correction
- corrección de pruebas** - correction, proof
- corrección del autor** - mark, author's; correction, author's.
Pruebas corregidas por el autor.

corrector de pruebas - proof reader
correspondencia - correspondence
corrigenda - corrigenda
corta edición - edition, limited
cortar de modo que sufra lo impreso - bleed, (to)
cortar los grabados de un libro para ponerlos en otro - grangerize
corte vertical - edge, fore
cortes - edges
cortes acanalados - edges, fluted
cortes bruñidos - edges, burnished. Cantos pulidos y muy lisos de un libro
cortes de distinto color - edges of different colors.
cortes desbarbados - edges, trimmed
cortes dorados - edges, gilt
cortes en rama - untrimmed
cortes encarnados - edges, red
cortes entallados - edges, tooled
cortes gofrados - edges, goffered; edges, chased
cortes inferiores - edges, lower; edges, bottom
cortes intonsos - edges, untrimmed
cortes jaspeados - edges, combed; edges, marbled
cortes labrados en mosaico - edges, mosaic
cortes lisos - edges, plain
cortes pintados - edges, painted
cortes rebarbeados - edges, deckle; edges, rough
cortes salpicados - edges, sprinkled
cortes superiores - edges, top
cortes teñidos - edges, stained
cortes veteados - edges, combed; edges, marbled
cosido a la rústica - stitched
costillas - bands, raised. *Vid:* nervios.
cotejar - collate
cotejo - collation
cotidiano - daily
credencial - credential
crestomatía - chrestomathy. Colección de trozos seleccionados para la enseñanza.

criptografía - cryptography. Arte de escribir con clave secreta o de un modo enigmático.

criptónimo - cryptonym. Indicación del nombre de un autor por medio de sus iniciales ya sueltas ya seguidas de puntos asteriscos o ya agrupadas.

crismón - chrismon. Monograma de Cristo, compuesto de las dos primeras letras de este nombre en griego.

crisografía - chrysography. Escritura en letras de oro que usaban algunos copistas en la Edad Media.

crítica de libros - book review

crítico - critic

cromo - chromo

cromolitografía - chromolithography. Arte de litografiar con varios colores, los cuales se obtienen por impresiones sucesivas.

cromolitográfico - chromolithographic

cromotipo - chromotype

cromotipografía - chromotypography

crónica - chronicle

cronista local - editor, news

cronograma - chronogram. Inscripción, frase, etc., en la cual ciertas letras numerales, que resaltan en el escrito, juntándolas, expresan alguna época o fecha.

cronológicamente - chronologically

cruz - dagger; obelisk. Señal o signo de referéncia.

cuaderno - leaflet

cuaderno de escritura - book, copy

cuadros sinópticos en el texto - tables in the text

cuartilla - cancel. Hoja que substituye a la original en un libro.

cuarto - quarto

cubierta - cover

cubierta de tela - cover, cloth

cubierta ilustrada - cover, illustrated

cubierta original - cover, publisher's

cuero - cowhide

cuero artificial - leatherette

cuero para pastas - skiver

cuero repujado - leather, repoussé
cuerpo de bibliotecarios - library association
cuerpo legislativo - legislative body
cuidadosamente corregido - carefully corrected
cum approbatione ecclesiastica - cum approbatione
ecclesiastica
cum licentia - cum licentia. Indica permiso, general-
mente de la autoridad eclesiástica, para publicar un libro.

- CH -

chagrín - shagreen; morocco, grained
chagrín flexible - shagreen, flexible

- D -

- dactilología** - dactylogy. Conversación por medio de los dedos.
- dar a luz** - publish; issue, (to)
- de venta** - on sale
- dedicatoria** - dedication
- defectuoso** - imperfect; incomplete
- dentellado** - dentelle. Decoración que se usa en algunas encuadernaciones.
- depósito legal** - copy, deposit. Lugar designado oficialmente al cual deben enviarse todos los impresos según las leyes.
- derechos** - fee
- derechos de autor** - royalty. Tanto por ciento que recibe el autor por su obra.
- derechos de propiedad de una serie** - rights, serial
- derechos de propiedad del autor** - rights, author's
Ley de propiedad intelectual que garantiza al autor derecho de venta, traducción, adaptación, etc.
- derechos del editor** - rights, publisher's
- derechos reservados** - all rights reserved. Prohibición de publicar nada de una obra sin autorización.
- descargo** - discharging
- desiderata** - desiderata. Libros que se desean.
- desinfección de libros** - books, disinfection of
- despacho de información** - desk, information
- Despacho del Bibliotecario** - Librarian's Office
- detalles** - details
- devolución de libros** - discharging
- diagrama** - diagram
- diario** - journal; daily
- dibujo** - drawing
- dieciseisavo** - sixteenmo
- digitales** - thumb-notches. Fragmentos salientes de papel o tela adheridos en el borde de determinadas hojas de los libros o ranuras abiertas en su corte vertical para reseñar y encontrar fácilmente los pasajes señalados.

dignidades eclesiásticas - ecclesiastical dignitaries
diploma - diploma
díptica - diptych. Tablas plegables, en forma de libro, en que se acostumbraba en la primitiva Iglesia anotar en dos listas pareadas los nombres de los vivos y los muertos por quienes se había de orar.
director de una biblioteca - librarian
dirigir una edición - edit
discurso - speech
disertación - dissertation. Escrito razonado y metódico sobre alguna materia, bien para exponerla, bien para refutar opiniones ajenas.
disponible - available. Se dice de libro, revista, etc., que está a la disposición del público.
división - division; section
documento - document
documentos del Gobierno - documents, Government
documentos públicos - documents, public
donación - donation; gift
dozavo - twelvemo
duodécimo - duodecimo
duplicado - duplicate

- E -

ebarbé - bled in binding

edición - edition. El conjunto de libros impresos de una misma fuente tipográfica. *cf*: tirada

edición abreviada - edition, abridged

edición ad usum delphini - edition ad usum delphini.

Se usa esta frase para indicar ediciones de clásicos expurgados.

edición anotada - edition, annotated

edición artística - edition, art

edición aumentada - edition, enlarged; edition, amplified

edición barata - edition, cheap

edición clandestina - edition, clandestine; edition, unauthorized. La que se hace oculta y secretamente, de ordinario por temor a la ley o para eludirla, con fines mercantiles sin consentimiento del autor o del propietario de la obra.

edición con licencia - edition, officially authorized

edición corregida - edition, revised and corrected

edición crítica - edition, critical; edition, variorum

edición de biblioteca particular - edition, library

Colección de obras editadas de una manera uniforme para una biblioteca particular.

edición de bolsillo - edition, pocket

edición de grandes márgenes - edition de luxe; edition, large paper

edición de lujo - edition de luxe; edition, large paper

edición de pocos ejemplares - edition, limited

edición definitiva - edition, definitive

edición diamante - edition, microscopic

edición diplomática - edition, diplomatic. Impresión de un texto manuscrito sin ninguna modificación.

edición elzeviriana - edition, elzevir. Con el nombre de elzevirianos se designa a los volúmenes publicados en Holanda por los hermanos Elzevir desde 1593 hasta 1680.

edición en caja - edition in boards. Indica que la edición está hecha pero no tirada.

edición en letra gruesa - edition, large type
edición en papel de hilo - edition on stout paper
edición en plano - edition, broadside
edición en prensa - edition in the press
edición en rama - edition, unbound; edition in sheets or quires
edición escolar - edition, school
edición especial - edition, special
edición estereotipada - edition, stereotyped
edición exegetica - edition, exegetical
edición expurgada - edition, expurgated; edition, bowdlerized
edición facsímil - edition, facsimile
edición furtiva - edition, unauthorized; edition, clandestine. *cf:* edición clandestina
edición inalterada - edition, unchanged
edición limitada - edition, limited
edición marquilla doble - edition, atlas size
edición minúscula - edition, miniature
edición microscópica - edition, microscopic
edición ne varietur - edition, definitive
edición no ilustrada - edition, unillustrated
edición oficial - edition, official. La que se hace por orden y a costa de una autoridad competente.
edición original - edition, original. Es la primera de una obra, no siendo ésta clásica o incunable.
edición paleográfica - edition, paleographic Es la edición de un manuscrito con algunas variantes.
edición para ciegos - edition for the blind
edición para la exportación - edition, export. Edición hecha para un editor extranjero en la que los derechos del autor generalmente son reducidos.
edición pirata - edition, pirated. *cf:* edición clandestina
edición políglota - edition, polyglot
edición popular - edition, popular
edición por subscripción - edition, subscription
edición portátil - edition, handy pocket
edición previa - edition, advance

edición príncipe - editio princeps. La primera cuando se han hecho varias ediciones de una misma obra.

edición privada - edition, private; privately printed. La que por motivos especiales no se pone a la venta, sino que se destina a un grupo determinado de personas.

edición simplificada - edition, simplified

edición sin fecha - edition, undated

ediciones azules y doradas populares en los Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XIX - edition, blue and gold

edicto - edict

editar - publish; issue, (to). Antiguamente "editar" significaba preparar un libro con notas, aclaraciones, etc., por un erudito para darlo a luz. Hoy "to edit" significa "edición hecha por".

editar literariamente - edit. Edición de ... o sea el erudito que anotó un libro para la publicación.

editor - publisher. La persona que saca a luz o publica una obra cuyo autor es generalmente otra persona.

editor literario - editor; editor (of a book). El que tiene a su cargo la preparación de un libro para la publicación.

editor responsable - editor who in some countries, according to the laws, takes the responsibility of all the articles in some periodicals. El que, conforme a las leyes, responde de todos los artículos de una publicación.

editorial - publishing house; editorial. Véase también: casa editorial. Artículo de fondo no firmado.

ejemplar - copy

ejemplar a máquina - copy, typewritten

ejemplar autografiado - copy, autographed

ejemplar averiado - copy, bad

ejemplar de bibliófilo - edition, collector's. Se llama así a un ejemplar fino, delicadamente empastado y bien conservado de una obra.

ejemplar de lujo - copy, large paper

ejemplar de muestra - copy, specimen

ejemplar de segunda mano - copy, second-hand

ejemplar del autor - copy, author's

ejemplar en mal estado - copy, bad
ejemplar en papel fino - copy, fine paper
ejemplar imperfecto - copy, imperfect. Libro al cual le faltan páginas, o que tiene otros defectos.
ejemplar manuscrito - copy, manuscript
ejemplar nuevo - copy, new
ejemplar numerado - copy, numbered. El que forma parte de una tirada especial, generalmente en gran papel y lleva el número de orden.
ejemplar que perteneció a una biblioteca pública - copy, ex-library
ejemplar regalado - copy, presentation
ejemplar reglado - title-page and text within border. El que lleva alrededor de la portada o de las páginas de texto, entre las columnas en que éste se halla dividido o entre las líneas impresas uno o varios filetes de color, regularmente rojos, tirados a mano.
ejemplar único - copy, unique
ejemplar virgen - copy, advance. El que se manda a periódicos o a otras personas antes de su publicación efectiva.
electrotipia - electrotyping; galvanoplasty
elipsis - ellipsis
elzeviriano - elzevir. Llámase así a los libros impresos por los célebres tipógrafos holandeses apellidados Elzevir. *Vid:* edición elzeviriana.
emblema - emblem. Símbolo o empresa en que se representa alguna figura, y al pie de la cual se escribe algún verso o lema que declara el concepto o moralidad que encierra.
empleado de biblioteca - library assistant
en buen estado - in good condition
en colaboración - in collaboration
en existencia - in stock
en pliegos - in sheets
en prensa - in press
en un tomo - in one volume
en un volumen - in one volume

encabezamiento - title, caption; heading. Es la palabra o frase, por las cuales se determina el lugar alfabético o sistemático de una obra en el catálogo.

encabezamiento de la ficha - entry, main

encabezamiento por autor - heading, author

encarte - inset. Hoja impresa insertada en un libro antes de encuadernarlo.

encartonado - boards, in; binding, paper boards and cloth back. Encuadernado sólo con cartones cubiertos de papel.

encuadernación - binding; bookbinding

encuadernación a la francesa - binding, French

encuadernación a la holandesa - binding, half. *Vid:* media pasta

encuadernación ajada - binding, worn; binding, fatigued

encuadernación badana - binding, fine leather

encuadernación becerrillo - binding, calf

encuadernación Bradel - binding, Bradel

encuadernación cartón - binding, cardboard

encuadernación completa de piel - binding, full shagreen

encuadernación con tapas de madera - binding, wood

encuadernación contemporánea - binding, contemporary

encuadernación cuero - binding, full leather

encuadernación chagrín - binding, full shagreen

encuadernación de biblioteca - binding, library. Encuadernación especial de algunas bibliotecas que consiste en proteger con tela las hojas en blanco y la primera y última signatura.

encuadernación de lujo - binding, de luxe; binding, rich

encuadernación de lujo a mano - binding, extra

encuadernación de taracea - binding, inlaid. Pasta de cuero en la que se ha incrustado otra piel de color diferente por motivos de adorno.

encuadernación de una colección - binding, edition

encuadernación del librero o del propietario - custom bound

encuadernación diversa - binding, variant. Indica que la edición es la misma y sólo diferente la encuadernación.

encuadernación dos-a-dos - binding, dos-a-dos. Encuadernación del siglo XVII con diseños de flores y hojas bordadas en seda de varios colores.

encuadernación en bucarán - binding, buckram

encuadernación en camafeo - binding, cameo. Encuadernación en cuero con entalles camafeos.

encuadernación en crepe - binding, crepe grain. Encuadernación en tela de superficie serpenteada.

encuadernación en piel - binding, leather

encuadernación en que el lomo del libro es de cha-grín - binding, half shagreen

encuadernación en tafilete - binding, crushed levant

encuadernación en tela - binding, cloth; binding, textile

encuadernación en tela de lujo - binding, extra cloth.

Encuadernación en tela cubierta de una capa que oculta el tejido, produciendo una superficie muy tersa.

encuadernación en tela que se usa generalmente en los Estados Unidos - binding, publisher's

encuadernación en vitela jaspeada imitando un árbol - binding, tree-calf

encuadernación entallada - binding, tooled; emboss.

Adornos en relieve.

encuadernación estopilla - binding, gray cloth

encuadernación flexible - binding, flexible

encuadernación "gablete" - binding, cottage style. Encuadernación especial del siglo XVII cuyas bordes semejan gabletes.

encuadernación "grolier" - binding, "grolier"

encuadernación imitación cuero - binding, imitation leather.

encuadernación imitación marroquí - binding, imitation morocco

encuadernación jansenista - binding, Jansenist. Encuadernación muy sencilla usada por Cornelius Jansenius.

encuadernación marroquí - binding, morocco

encuadernación media pasta vitela - binding, half calf

encuadernación medio ruano - binding, half roan

encuadernación moaré - binding, moiré

encuadernación mosaico - binding, mosaic. Mezcla de diversas vitelas de varios colores en forma de mosaico.

encuadernación original - binding, original cloth. Descripción en el catálogo de las cubiertas primitivas del libro.

encuadernación ornamentada - binding, ornamental. Encuadernación en tela muy floreada.

encuadernación panelada - binding, paneled

encuadernación pergamino - binding, parchment

encuadernación piel de Rusia - binding, Russia leather. Encuadernación finísima generalmente de vitela.

encuadernación plusgémina - bound with. Encuadernación en un volumen de dos o mas obras.

encuadernación reforzada - binding, super. Se hace forrando el dorso de los pliegos con tela fuerte.

encuadernación Roxburghe - binding, Roxburghe. Encuadernación que consiste en pastas de tela fina, lomo de vitela negra o parda, rótulos dorados en la cima, canto superior dorado, y los demás cantos sin adornos.

encuadernación tela, el lomo, lo demás papel - binding, one-half cloth

encuadernación terciopelo - binding, velvet

encuadernación un poco flexible - binding, limp

encuadernación vitela - binding, full calf

encuadernación vitela imitando dados - binding, diced calf

encuadernación vitela tersa - binding, polished calf

encuadernación zapa - binding, shagreen

encuadernado - bound

encuadernado con - bound with. *Vid:* encuadernación plusgémina.

encuadernado en gran papel - copy, tall. Libro que se encuaderna sin disminuir el tamaño de los pliegos.

encuadernado incluyendo la cubierta original - covers bound in

encuadernador - binder; bibliopegist

encuadrar con reglas - box in, (to)

enhilar - file, (to)

enlomar - back, (to). Preparar el lomo de libro para la encuadernación.

entrada - entry. Registro oficial de un libro en una biblioteca.

entrada con dos guiones que indican uno el autor y otro el título - entry, double-dash

entrada continúa - entry, open

entrada descriptiva - entry, analytical

entrada específica - entry, specific. Registro de un libro expresando el asunto especial de que trata.

entrada individual - entry, individual. Apuntar un libro con el nombre de una persona o lugar como palabra principal.

entrada por autor - entry, author

entrada por clase - entry, class

entrada por coautor - entry, joint author

entrada por entidades - entry, corporate. Entrada con el nombre de sociedades científicas o literarias.

entrada por la palabra más importante - entry, catchword

entrada por la primera palabra - entry, first word

entrada por materias - entry, subject; entry, form

entrada por serie - entry, series

entrada por título - entry, title

entrada principal (generalmente por autor) - entry, main

entrada secundaria - entry, added; entry, secondary

entrar - enter

entrega - fascicle; original parts. *Vid:* fascículo

entrepañó - bookshelf

epígrafe - epigraph. Resumen que suele ponerse a la cabeza de cada uno de los capítulos o divisiones de una obra científica o literaria o a un discurso escrito que no tenga tales divisiones.

epistolario - epistolary

epítome - epitome; compendium; synopsis; summary; résumé

erótica - erotica. Libros obscenos.

errata - errata

errata corrige - errata corrige

errata de imprenta - misprint
escartivana - guard. Tira de papel o lienzo delgado que se inserta al extremo interior de las contratapas para sostener grabados, mapas, etc.
escolasticismo - scholasticism
escolásticos - scholastics
escriba - scribe. *Vid:* copista
escritor - writer
escritorio - desk
escuela de bibliotecarios - library school
establecimiento tipográfico - printing establishment
estadística de biblioteca - library statistics
estampa - print. *Véase también:* lámina
estampa de medio tono - print, half-tone. Impresión de una plancha fotograbada en la que la fotografía o los dibujos se reproducen por una serie de puntos diminutos.
estampa en colores - polychromy
estampadura en oro - tooling, gold
estampadura en seco - tooling, blind. Decoraciones en cuero por medio de instrumentos metálicos, produciendo un diseño del color natural de la piel.
estante - bookcase; bookpress; shelf
estante giratorio - bookcase, revolving
estantería - shelving
estantería abierta - shelf, open. Es decir que se pueden obtener los libros sin permiso.
estantería cerrada - shelf, closed
estantería del catálogo - cabinet, card catalog
estanterías - stacks
estarcir - stencil, (to)
estatutos - by-laws
estereotipia - stereotyping
estereotipo - stereotype
estuche - case
estuche para fichas - file case
estuche para folletos - pamphlet box
ex dono - ex dono. Regalo.

ex libris - bookplate; ex libris. Inscripción que se pone en los libros, seguida del nombre o las iniciales del autor, para marcar en ellos la posesión. Marca, consistente por lo común, en un emblema con un lema, que sirve de contraseña a todos los libros de una biblioteca o casa editorial.

existe en la biblioteca - library has

existencia en casa del impresor - in print

explicit - explicit. Fórmula que indicaba el final de los libros manuscritos y los primeros impresos y que después fué substituída por el colofón y el pie de imprenta.

exposición - exhibition

expurgar - expurgate. Dícese de los libros o impresos en que la autoridad competente, sin prohibir su lectura, mandaba tachar algunas palabras, cláusulas o pasajes.

extra ilustrado - extra illustrated

extracto - abstract. Resumen que se hace de un escrito cualquiera, expresando en términos precisos únicamente lo más substancial.

- F -

facistol - lectern

facsimil - facsimile

falsa portada - half-title; title, bastard. *Vid:* anteportada

falsificación - forgery

falsilla - guide lines for writing

falso frontis - half-title; title, bastard. *Vid:* anteportada

falso título - half-title; title, bastard. *Vid:* anteportada

fascículo - fascicle; original parts. Cada uno de los cuadernos impresos en que se suele dividir un libro que se publica por partes.

fe de erratas - errata

fecit - fecit

fecha - date

fecha de la propiedad literaria - date, copyright

fecha de vencimiento - date of expiration

fecha falsa - date, false

fecha vencida - date due

feria de libreros - bookseller's fair

feria del libro - book-fair

ficha - card for indexing. *Véase también:* cédula, papeleta y tarjeta.

ficha bibliográfica - card, bibliographical

ficha complementaria - card, secondary

ficha de catálogo - card, catalog. Cada una de las fichas de que se compone un índice.

ficha de diarios - card, daily periodical

ficha de información preliminar - card, authority

ficha de publicaciones en serie - card, series

ficha de referencia - card, cross reference

ficha de referencia de un nombre de los varios que puede tener el autor - reference, name

ficha de una publicación periódica - card, periodical record

ficha del autor - card, author

ficha guía - card, guide. Ficha insertada en un índice que sirve para indicar las diversas entradas.

ficha impresa - card, printed
ficha manuscrita - card, manuscript
fichero - catalog; catalog, card; index, card. *Vid:* catálogo
filatelia - philately
filete - line, ornamental; fillet
filigrana - water-mark; filigrane. Imagen, signo o emblema transparente hecha en el papel al tiempo de fabricarlo.
finis - finis
firma - signature
florilegio - anthology. *Vid:* antología
florón - tail-piece; floret. Adorno que se pone al final de una página incompleta o al final de un libro.
foliación - foliation
foliado - paged
foliatura - pagination
folio - folio; leaf (of a manuscript) 1. Libro cuyo tamaño iguala a la mitad de un pliego de papel. 2. Hoja de un libro o manuscrito.
folio atlántico - folio, atlas; atlantic. Libro de gran tamaño.
folio impreso a lo largo de la página - folio, open sheet.
folio mayor - folio, large
folio menor - folio, small
folio recto - folio recto; page, odd
folio verso - folio, verso; page, even
folletín - feuilletton. Obra que se publica regularmente en la parte inferior de las planas de los periódicos, con objeto de recortarla y formar, una vez que haya sido completada, un volumen.
folleto - pamphlet; brochure. Obra impresa que no consta de bastantes hojas para formar libro.
fonotipo - phonotype. Impresión con caracteres que representan los sonidos de la voz.
forma de entrada - entry, form of
forma más conocida - best known form

fórmula - formula; blank
forro del lomo del libro - backlining. Material pegado al interior del lomo de un libro para reforzarlo.
forro de papel - jacket
fotocopia - photostat
fotocromático - photochromatic
fotocromía - photochromy. Arte de producir fotografías en color natural.
fotoglítica - type, Woodbury
fotogravado - photogravure; photoengraving. Conjunto de procedimientos fotográficos con ayuda de los cuales se producen planchas que permiten la tirada tipográfica.
fotografía - photography
fotografía de lámina - photoprint
fotógrafo - photographer
fotolitografía - photolithography. Arte de obtener por medio de la fotografía clisés tipográficos.
fragmento - fragment
franquear - frank
franqueo libre - postage free
fray - friar
frisos - page, ornamental
frontis - frontispiece
frontispicio - frontispiece

- G -

- gaceta** - gazette
- gacetillero** - gazetteer. Diccionario geográfico.
- galerada** - galley proof
- galvanoplastia** - galvanoplasty; electrotyping
- gastos de envío** - transportation, costs of
- gaveta del catálogo** - tray, catalog; drawer, catalog
- genealogía** - genealogy
- glosa** - gloss. Explicación o comento de un texto obscuro o difícil de entender.
- glosa interlineal** - note, interlinear
- glosario** - glossary. Catálogo o vocabulario de palabras obscuras o desusadas con definición o explicación de cada una de ellas.
- grabado** - engraving; cut
- grabado a la reina o camafeo** - engraving, cameo
- grabado a pluma** - etching, calligraphic. Grabado a pluma y tinta sobre cobre.
- grabado a punta seca** - engraving, dry point
- grabado al agua fuerte** - etching
- grabado al barniz blando** - etching, soft ground
- grabado al lápiz** - engraving, pencil
- grabado al lavado** - aquatint. *Vid:* grabado en aguatinta
- grabado crible** - print, dotted
- grabado de nielos** - engraving, niello
- grabado en acero** - engraving, steel
- grabado en aguatinta** - aquatint. Sistema de grabado que se hace en plancha calcográfica y en relieve tipográfico.
- grabado en boj** - woodcut
- grabado en cobre** - engraving, copper-plate
- grabado en color** - engraving, colored
- grabado en madera** - woodcut
- grabado en plano** - engraving, line. Fotograbado en zinc, en líneas, puntos, etc., sin colorido.
- grabado en relieve** - engraving, relief

grabado en vidrio - engraving, glass
grabado facsímil - engraving, facsimile
grabado fotográfico - engraving, photographic
grabador - engraver
gro - grosgrain. Tela de seda sin brillo y de más cuerpo que el tafetán.
grosor del libro - thickness; bulk
guadamecil - leather, embossed; leather, printed
guarda - fly-leaf. *Vid:* hoja suelta
guardacartas - letter-file
guía - book, guide
guía de fechas - guide, date
guión - hyphen; dash
guión que substituye el nombre del autor - entry, dash

- H -

- ha dejado de publicarse** - discontinued
hacer una edición - edit. *Vid:* editar literariamente.
hebdomadario - weekly
hecho al cromo - done in color
hecho en colores - done in color
heliocromía - heliochromy
heliograbado - heliogravure. Término que se aplica a un procedimiento de fotograbado en crudo que se tira como el grabado de madera.
hemeroteca - library for periodicals. Local donde se tienen periódicos ordenados para su lectura.
heráldica - heraldica
hiato - hiatus
hibérnica - hibernica. Perteneciente a Irlanda.
hierografía - hierography. Escrito narrativo sobre asuntos sagrados.
hierros de encuadernar - binding blocks
higiene del libro - book hygiene
hoja - leaf
hoja intercalada - interleaf; inset
hoja preliminar - leaf, preliminary
hoja suelta - fly-leaf. Hojas blancas que el encuadernador coloca al principio y al fin de una obra después de haberla cosido.
hoja suelta impresa en una sola cara - broadside
hoja volante - leaflet. Hoja suelta impresa para anuncios o circulares.
hojas de encuadernador - end-papers. Hojas que pone el encuadernador al principio y al fin del libro para dar solidez a la pasta.
hojas del autor - sheets, advance
hojas suplementarias - sheets, supplementary
homónimo - homonym
honorarios del préstamo - rental fee
horas de servicio público - hours of opening
huecograbado - rotogravure

iconografía - iconography. Descripción de imágenes, retratos, cuadros, estatuas o monumentos, y especialmente de los antiguos.

iconología - iconology. Representación de las virtudes, vicios u otras cosas morales o naturales con la figura o apariencia de personas.

idem - idem

idiógrafo - idiograph. Escrito de propia mano.

iluminador - illuminator

iluminar - illuminate. Dar color a las figuras, letras, etc., de una estampa, libro, etc.

ilustración - illustration

ilustración del texto - illustration, text

ilustrador - illustrator

ilustrar - illustrate

imitación de piel de foca - Alaska seal. Encuadernación imitando piel de foca.

imprensa - printing; press; press, printing

imprensa oficial del Estado - state publishing house.

imprensa particular - press, private

impresión - impression; printing

impresión como está en el original - printed as manuscript

impresión cromática - printing, chromatic

impresión entalle - printing, intaglio

impresión imitando epígrafes - style, inscription

impresión nueva - impression, new

impresión variada - variations in printing

impreso - printed; book, printed

impreso a media margen - copy, large paper

impreso antes - preprint

impreso en rojo - rubricated

impreso ficticio - imprint, fictitious and imaginary

impreso y no puesto a la venta - printed but not published

impresor - printer

imprimatur - imprimatur. Permiso para imprimir determinada obra, otorgado por las autoridades civiles o eclesiásticas, el cual se transcribe en los preliminares o al final de ella.

imprimir - print, (to)

impronta - plate, stereotype; cliché

impuesto para sostenimiento de una biblioteca - library tax.

incipit - incipit

incunable - incunable. Libros impresos antes de 1501.

indagador - searcher

Index Expurgatorius - Index Expurgatorius. Lista publicada por la autoridad eclesiástica de libros prohibidos o que no se pueden leer sin ser expurgados.

index rerum - index rerum

índice - index; contents, table of; catalog; catalog, card. Lista colocada al principio o final del libro, en la que constan los capítulos o cosas notables en él contenidos, con referencia a las páginas en que se encuentran y que sirve para facilitar su consulta. *Véase también:* catálogo.

índice acumulativo - index, cumulative

índice alfabético - index, alphabetical

índice auxiliar - table, auxiliary

índice de autores - table, author

Índice de Leyes Estatales - State Law Index

índice de materias - index, subject

índice de nombres - index of names

índice general - index, general

índice relativo - index, relative

inédito - unpublished

infolio - in-folio. Se dice especialmente de los libros antiguos, de tamaño mayor.

inicial - initial; letter, initial

inicial más grande que el resto del texto - letter, cock-up

inicial ornamentada - initial, fac

inscripción - inscription

insertar una cuartilla - insert a cancel

intercalado en el texto - intercalated in the text
intercambio - exchange
interfoliado - interleaved. Intercalar entre las hojas impresas o escritas de un libro otras en blanco.
interlineal - interlinear
interpolación - interpolation
interpoliar - cancel, (to). Substitución de una parte original del libro por otra.
interrogación - mark, question
intonso - uncut. Dícese del libro que se encuaderna sin cortar las barbas a los pliegos de que se compone.
intransferible - not transferable
introducción - introduction
inventario - inventory
investigación - work, research
investigador - researcher
isagoge - introduction
item - item

- J -

Jefe de Sección - Chief of the Division
jeroglífico - hieroglyphic. Sistema de escritura en el que se emplea, para demostrar las ideas, figuras de hombres, plantas, animales u otros objetos.
juicio crítico - analysis; note, critical
junta - committee

- L -

- ladillo** - marginal summary. Composición breve que suele colocarse en el margen de la plana para indicar el contenido del texto.
- laguna** - lacuna. Parte que falta en un libro o manuscrito.
- lámina** - plate
- lámina doblada** - plate, double-page
- lámina en folio** - plate, double
- lámina iluminada** - plate, colored
- lámina plegada** - plate, folded
- lámina sobrepuesta** - plate, mounted
- lámina suelta** - plate, loose
- leccionario** - lectionary. Libro de coro que contiene las lecciones de maitines.
- lector** - reader
- lector moroso** - borrower, delinquent
- legajo** - papers, bundle of
- legislación sobre bibliotecas** - library legislation
- lema** - motto
- letra** - letter; type
- letra antropomorfa** - letter, anthropomorphite. Letra imitando la figura humana.
- letra barbada** - letter, pointed. Caracteres recargados de puntos que se usaban en el siglo XVIII.
- letra bastardilla** - italics
- letra blasonada** - letter, heraldic. En paleografía y diplomática las que están pintadas en negro e indican los colores del escudo por la dirección de los trazos, perfiles o rayas.
- letra cancillerescas** - handwriting, chancellery
- letra capitular** - initial, ornamental
- letra cortesana** - letter, cortesán. Cierta forma o carácter pequeño y garifo que se usaba antiguamente.
- letra cursiva** - italics
- letra de adorno** - type, ornamental
- letra de cartel** - type, large
- letra de madera** - type, wood
- letra de misal** - letter, missal

letra de molde - type. *Vid:* tipo
letra de tortis - letter, black; type, Gothic
letra florida - letter, ornamental
letra gótica - type, Gothic; letter, black
letra grifa - type, Aldine
letra iluminada - letter, illuminated
letra inicial - letter, initial; initial
letra inicial factotum - initial, factotum. Adorno con espacio en el centro para insertar una letra mayúscula.
letra italiana - italics
letra miniada - letter, ornamental
letra minúscula - lower case; letter, small. *Vi:* caja baja.
letra negra - letter, bold-faced
letra normanda - type, Normand. Imprenta: La de palo más grueso que la de los tipos comunes.
letra numeral - numerals, Roman
letra ornamentada - letter, ornamental
letra pequeña - type, small
letra procesal - notary's handwriting
letra quebrada - type divided in half and generally ornamented. La que estaba dividida en dos mitades regularmente por rasgos o adornos.
letra redonda - type, Roman
letra semiuncial - letter, semiuncial
letra uncial - letter, uncial. Letras mayúsculas del tamaño de una pulgada.
letra usual - type, body
letra versalita - capitals, small
letra vuelta - type, reverse. La que suple, invertida, a otra que escasea.
letras conjuntas - ligatures
letras menudas - print, fine
letrero al pie de una ilustración - legend
léxico - lexicon
libelo - libel
libertad de imprenta - freedom of the press
libraco - book, ragged old

- librería** - bookstore; bookery; library. 1. Establecimiento donde se venden los libros. 2. Biblioteca local en que se tienen libros, o conjunto de éstos.
- librero** - bookseller; bibliopole; bibliopolist
- librero de viejo** - bookseller, second-hand
- libretista** - librettist. Autor de uno o más libretos.
- libreto** - libretto. Obra dramática escrita para ser puesta en música, ya toda ella como sucede en la ópera, ya sea una parte, como en la zarzuela española y ópera cómica extranjera.
- librito** - booklet
- libro** - book
- libro amarillo, blanco, etc.** - book, yellow, white, etc.
Libro que contiene documentos diplomáticos y que publican en ciertos casos los Gobiernos.
- libro apócrifo** - book, apocryphal
- libro apostillado** - book, annotated
- libro auxiliar** - book, reference
- libro azul** - book, blue
- libro becerro** - cartulary; register book in monasteries; church register. Libros en los que las iglesias y monasterios copiaban sus privilegios o pertenencias para el uso manual y corriente.
- libro copiador** - book, letter
- libro chuleta** - book resembling a pamphlet. Libro a manera de folleto.
- libro de actas** - minutes
- libro de aluminio** - book for the blind. Libros para los ciegos.
- libro de asiento** - book, memorandum; memorandum.
Un libro que sirve para anotar o escribir lo que importa tener presente.
- libro de biblioteca** - book, reference
- libro de cadena** - book, chained. Eran libros ligados por una cadena en las universidades o monasterios para evitar su desaparición.
- libro de consulta** - book, reference. El que es generalmente muy voluminoso y se usa exclusivamente para consultas.

libro de cordel - chapbook. Se llaman así libros baratos en rústica que se vendían en las calles y el vendedor los llevaba atados con un cordel.

libro de coro - book, choral

libro de entradas - book, accessions. Registro donde se anotan según el orden de entrada los libros adquiridos por la biblioteca, con los detalles bibliográficos necesarios para su identificación.

Libro de Horas - Book of Hours. El que contiene rezos propios de las horas canónicas y otras materias sagradas.

libro de lance - book, second-hand

libro de memorias - memorandum; book, memorandum.
Vid: libro de asiento.

libro de ocasión - book, second-hand

libro de oro - book, golden. Libro que tenían las repúblicas italianas para registrar con letras de oro los nombres de las principales familias.

libro de segunda mano - book, second-hand

libro de tumbo - book of privileges and title-deeds. Libro grande de pergamino donde existen copiados a la letra privilegios y escrituras de las propiedades de las iglesias, monasterios, consejos, etc.

libro desaparejado - volume, odd

libro duplicado - duplicate

libro en blanco - book, blank. Mazo de pliegos, cosidos y encuadernados, que sirve para apuntes, asientos o notas.

libro en buen estado - book in good condition

libro en clave - livre a clef. Aquellos en que los nombres propios de personas o de lugares están substituídos por otros supuestos, de tal suerte que los lectores se den cuenta de los reales en la descripción de la acción. A esta forma se prestaban frecuentemente los libros satíricos de los siglos XVII y XVIII.

libro en folio - folio. *Vid:* folio

libro en papel - in signatures. El que está sin cortar ni plegar, reunido en postetas, como cuando salió de la imprenta.

libro en rama - book in sheets or quires. Libro que no está doblado ni cosido.

- libro en rústica** - book, paper-bound
- libro estereotipado** - stereotyped. El que está impreso con láminas o planchas metálicas en vez de caracteres móviles.
- libro expurgado** - book, expurgated
- libro ilustrado** - book, illustrated
- libro interpolado** - book, interpolated
- libro intonso** - book, uncut. Dícese de libro que se encuaderna sin cortar las barbas a los pliegos.
- libro miniado** - book ornamented with miniatures
- libro negro** - book on black magic. El que trata de nigromancia o hechicería.
- libro no devuelto dentro del plazo** - book, overdue
- libro omnibus** - book, omnibus. En algunos países, escritos reimpresos de un autor completos o en trozos selectos en un volumen; también colección de diversos escritos sobre el mismo asunto en un volumen.
- libro prohibido** - book, prohibited. Aquel cuya lectura no es permitida por la autoridad eclesiástica por contener doctrinas contrarias al dogma o a la moral católicos, y cuya nómina consta en el "Index librorum prohibitorum".
- libro rehecho** - book, the text of which has been reedited or completed
- libro reservado** - book, reserved
- libro sin cortar** - book, uncut. Libro cuyos pliegos no han sido abiertos.
- libro xilográfico** - book, block. Llámase así el que tiene sus páginas estampadas sobre planchas grabadas en madera.
- libros, producción total de** - book, output
- libros de lino** - libri lintei. Tablillas forradas de lino y cubiertas de cera o yeso sobre los cuales se escribían en la Antigua Roma los anales de la República.
- libros elefantinos** - books, elephantine. Tableta de marfil en la cual se leen inscripciones grabadas o pintadas.
- libros impresos lujosamente para regarlos** - keepsakes
- libros litúrgicos** - books, liturgical

libros parroquiales - books, parrochial, where parish records are kept

libros raros y curiosos - curiosa; books, rare

libros referentes a América - Americana. Colección de obras referentes a la historia, biografía, geografía, viajes, etc., de los Estados Unidos.

libros referentes a Irlanda - hibernica

licencia - authorization. Autorización para publicar un libro.

licencia del impresor - license, printer's

licencia eclesiástica - approved by the church. Permiso de la autoridad eclesiástica para publicar un libro.

línea - line

línea de puntos - dotted rule

línea de reclamo - line, direction. Título abreviado de un libro al pie de la primera página de cada pliego.

linotipia - linotype. Máquina de componer provista de matrices, de la cual sale la línea formando una sola pieza.

linotipista - type setter

lista - list

lista alfabética del prestatario - list, borrower's alphabetical

lista de existencias - list, stock

lista de los estantes - list, shelf

lista de pedidos - list, order

lista seleccionada - list, select

literatura - literature

literatura clásica - literature, classical. Dícese de las obras que se consideran como modelo en cualquier literatura.

literatura juvenil - literature, juvenile

literatura profesional - literature, professional

litografía - lithograph; lithography. Arte de dibujar o grabar en piedra preparada al efecto, para multiplicar los ejemplares de un dibujo o escrito.

litografía en colores - lithograph, colored

litógrafo - lithographer

Locus Sigilli - Locus Sigilli. Lugar del sello.

lomo - back
lomo de resorte - back, spring
lomo hueco - back, loose
lomo plano - back, flat
lomo redondeado - back, rounded
lomo rígido - back, fixed
lomo sencillo - back, hollow
lugar de impresión - place of imprint
lugar de publicación - place of publication
lupa - magnifying glass

- LL -

llamada - entry, secondary; index-mark
llave - brace

- M -

mamotreto - book, memorandum; memorandum. *Vid:*
libro de asiento.

mancha - stain

mancha de agua - stain, water

mancha de tinta - stain, ink

manecilla - book-clasp; index; mark. 1. Broche con que se cierran los libros. 2. Signo que se usa en los impresos para llamar la atención.

manifiesto - manifesto. Escrito en que se hace pública declaración de doctrinas de interés general.

mano de papel - quire

manual - handbook; manual

manuscrito - manuscript

manuscrito lleno de enmiendas - manuscript, heavily corrected

mapa - map; chart. *cf:* carta.

mapa complementario - map, additional

mapa inserto - map, inset

mapa mudo - map, outline

mapa mundi - map of the world

mapoteca - maps, collection of. Colección de mapas.

máquina de escribir - typewriter

marbete - book-label; label. Cuadrito de piel o de papel que se pega al lomo de un libro para poner el rótulo; también la signatura de una Biblioteca.

marbete de estante - label, shelf

marca convencional puesta en ciertos lugares de un libro - mark, library

marca de agua - water-mark; filigrane *Vid:* filigrana.

marca de clasificación - mark, class. Número de la clasificación de un libro.

marca del editor - mark, printer's

marca del impresor - printer's device

marca del tipógrafo - mark, printer's

margen - margin

margen de cosido - margin, inner
margen de encabezamiento - margin, head
margen de fondo - margin, inner
margen externo - margin, outer
margen final - margin, tail
margen inferior - margin, foot
margen interno - margin, inner
margen superior - margin, head
marquilla - size
marrano - pigskin
marroquí - morocco
marroquí cabritilla - morocco, Niger
marroquí granulado - shagreen; morocco, grained
marroquí levante - morocco, levant
marroquí mullido - morocco, padded
marroquí persa - morocco, Persian
marroquí turco - morocco, Turkey
marroquí veneciano - morocco, Venetian
martirologio - martyrology. Libro o catálogo de los mártires.
mayúsculas - capitals
mayúsculas iluminadas - capitals, illuminated
media caña - edge, fore
media pasta - binding, half. Encuadernación de papel o tela con el lomo de piel y las puntas con o sin él.
media tinta - mezzotint
membrete - label
membrete de estante - label, shelf
memorándum - memorandum; book, memorandum.
Vid: libro de asiento
memoria - report
memoria anual - report, annual
memoria mensual - report, monthly
memorias - memoirs
mencción de la propiedad literaria - copyright notice
mensual - monthly
mercado de libros - bookmarket

meritorio - employee without salary
mesa de cargo - desk, charging
Mesa de Entradas - Accessions Division
mesa de entregas - desk, delivery
método de Braille para ciegos - Braille system
mimeógrafo - mimeograph. Proceso para obtener varias copias de un escrito, etc.
miniatura - miniature
minúscula - minuscule
minutas - minutes
minutas de un cuerpo deliberante - minutes
misal - missal. Libro litúrgico que contiene todas las formas litúrgicas para la celebración de la misa durante el año.
miscelánea - miscellany; pamphlet volume. *cf*: colección facticia.
monografía - monograph. Tratado o estudio especial de un tema o parte determinada de alguna ciencia.
monograma - monogram. Signo emblemático compuesto de letras enlazadas o ligadas y que expresan el nombre propio de una persona.
monotipia - monotype. La máquina de imprenta que funde tipos sueltos y los compone a un mismo tiempo.
monta cargas para libros - booklift
muestra del libro - dummy, publisher's. Algunos pliegos de un libro que el editor manda como anuncio y reclamo.
multígrafo - multigraphy
mutilación - mutilation
mutilado - mutilated
mútilo - mutilated
muy raro - very scarce
muy recortado - cropped

- N -

nervios - bands, raised. Cada una de las cuerdas que se colocan al través del lomo de un libro para encuadernarlo.

nihil obstat - nihil obstat

no disponible - not available. Quiere decir generalmente:

1. que el libro no está en la biblioteca;
2. pedido pero no recibido;
3. recibido pero no mandado a los estantes;
4. sólo permitido a ciertas personas.

no en Evans - not in Evans. Indica que no está en Evan's "American Bibliography".

no en existencia - out of stock

no encuadernado - unbound

no está a la disposición del público - not for circulation

no está en el texto - not in the text

no se vende - not for sale

no venable - edition, private; privately printed. *Vid:* edición privada.

no venal - not for sale

nobiliario - list of nobility. Aplícase a los libros que tratan de la nobleza y genealogía de las familias.

nombre - name

nombre completo - name, full

nombre de pila - forename

nombre de pila compuesto - forename, compound.

Como José-María, Ana-María.

nombre naturalizado - name, naturalized

nombre propio - name, proper

nombre supuesto - name, assumed

nota - note; annotation. Las advertencias, indicaciones, comentarios y noticias explicativas de cualquiera clase que van fuera del texto de los libros.

nota al pie de una página - note, foot

nota bene - nota bene

nota bibliográfica - note, bibliographical

nota de dos series - note, double series

nota de una serie - note, series

nota de una serie en la cubierta - on cover
nota del contenido - note, contents
nota del título para distinguir los libros del mismo autor - mark, title
nota manuscrita - note, manuscript
nota marginal - note, marginal; note, side. *Vid:* apostillas.
notar - note, (to)
noticias - news
notificación de que se venció el plazo - notice, overdue
novela - fiction
nueva portada por haber desaparecido la original - title, cancel
nueva serie - series, new
numeración arábica - numeral, Arabic
numeración romana - numeral, Roman
número - number
número atrasado - copy, back
número de adquisición - number, accession. Número que, en el registro oficial de adquisición, indica el título del libro y cuando se adquirió.
número de clasificación - number, call
número de la serie - number, serial
número de locación - number, shelf
número del libro - number, book
número suelto - copy, single
numismática - numismatic

obelisco - obelisk; dagger. *Vid:* cruz.

obituario - obituary

obra - work

obra aneja - appended; prefixed. Obra que aunque con propia portada va unida a otra.

obra anónima - work, anonymous

obra apócrifa - work, apocryphal. Aquella cuyo texto es reconocido como falso y cuya autoridad es sospechosa, o la que, cualquiera que sea la materia de que trate, el autor es supuesto o fingido.

obra de fondo - stock, publisher's. Hablando de las que tiene a la venta un librero, cada una de las que ha editado por su cuenta y cuya propiedad ha adquirido en gran número, a distinción de las de surtido.

obra de texto - book, text

obra genealógica - work, genealogical

obra musical - work, musical

obra políglota - work, polyglot. Aquella cuyo texto aparece escrito o impreso en varias lenguas.

obra polinomia - polynomial; in collaboration

obra póstuma - work, posthumous. La que se publica después de la muerte de su autor.

obra seudónima - work, pseudonymous

obra suelta - volume, odd

obra trunca - all published. Obra que por cualquier razón se ha interrumpido.

obras completas - works, complete; edition, collected

obras dudosas y espurias - works, spurious and doubtful

obras escogidas - works, selected

obras espurias - works, spurious

obras generales - works, general

octavo - octavo

ocultismo - occult. Clasificación de libros referentes a magia, etc.

oficina de información - desk, information

Oficina de Pagos - Disbursing Office
Oficina de Patentes - Patent Office
ofrecer por un libro - bid on a book
ológrafo - holograph. Aplícase al testamento o a la memoria testamentaria de puño y letra del testador. También sinónimo de autógrafo.
ópera - opera
opistógrafo - opisthograph. Códice escrito en ambos lados de los folios.
opúsculo - opuscule. Obra científica o literaria de poca extensión.
orden cronológico - order, chronological
ordenar - arrange
Orientalia - Orientalia
original - original
orla de página - margin, ornamented
orla del encabezamiento - head ornamament; head piece
orlar - box in, (to)
ornamento - ornament
ornamento tipográfico - ornament, typographical
ornamentos metálicos en los costados de la pasta para resguardarla - bosses
otra edición - edition, another
otra tirada - reprint from plates
otras ediciones con el nombre del autor - other editions under author
otro ejemplar - copy, another

- P -

página - page

página de la derecha - recto. *Vid:* anverso.

página en folio - folio-page. Indica la paginación única en el folio abierto.

página impar - folio recto; page, odd

página par - folio verso; pages, even

página(s) del texto - pages, text

página(s) impresas sin numerar - pages, unnumbered printed

página(s) preliminares - pages, preliminary

paginación - paging; pagination

paginación continuada - paging, continuous. Indica que dos o mas partes o volúmenes siguen la misma paginación.

paginación de los pliegos - symbol, fold

paginación en el margen inferior - folio, drop

paginación variada - paging, various

páginas *Vid:* página(s)

palabra-clave - key word

palabra de orden - heading, subject; heading. *Vid:* encabezamiento.

paleografía - paleography. Arte de leer la escritura y signos de los libros y documentos antiguos.

paleógrafo - paleographer

palimpsesto - palimpsest. Manuscrito antiguo que conserva huellas de una escritura anterior borrada artificialmente.

pantógrafo - pantograph. Instrumento para imprimir mapas, planos, etc.

papal - papal

papel - paper

papel acanillado - paper, laid

papel avitelado - paper, vellum

papel carbón - paper, carbon

papel corriente - paper, common

papel couché - paper, coated

papel de arroz - paper, rice
papel de carey - paper, tortoise shell
papel de corcho - paper, cork
papel de China - paper, India; paper, Chinese. El que se fabrica con la parte interior de la corteza de la caña del bambú.
papel de estraza - paper, Manila
papel de forro - paper, lining
papel de hilo - paper, rag; paper, linen
papel de tina - paper, linen, made from mold, sheet by sheet. El de hilo que se hace en molde, pliego a pliego.
papel elefante - paper, elephant. Papel de gran tamaño.
papel encolado - paper, sized. Papel barnizado de cola para darle consistencia.
papel imitación chagrín - paper, granulated
papel impermeable - paper, waterproof
papel japonés - paper, Japan. El fabricado con la parte interior de la corteza del morol hecha pasta, a la cual se añade una pequeña porción de arroz.
papel jaspeado - paper, marbled
papel-madera - paper, wood veneer
papel medio satinado - paper, dull-coated
papel oscuro - paper, whitey-brown
papel peculiar de las publicaciones de Oxford - paper, Oxford India
papel pluma - paper, feather-weight
papel rayado - paper, lined
papel samoa - paper, chamois
papel satinado - paper, glazed; paper, calendered
papel super-satinado - paper, super-calendered
papel volante - pamphlet, small
papel(es) de Estado - State papers
papelera - paper case
papeles *Vid:* papel(es)
papeleta - card; slip. Véase también "ficha" la palabra corriente hoy, y "cédula" y "tarjeta".
papeleta de pedido - card, order

papeleta para pedir un libro en una biblioteca -
slip, call

papiro - papyrus

papiros Elefantinos - papyri, Elephantine. Papiros encontrados en la Isla Elefantina, Egipto.

para más detalles véase la ficha del autor - for full contents see author card

párrafo - paragraph

partitura - score

partitura orquestal - score, orchestral

partitura vocal - score, vocal

pasquín - pasquinade

pasta - binding, leather

pasta completa - binding, full

pasta común - binding, ordinary

pasta con adornos - binding, ornamental leather

pasta entera - binding, full

pasta española - binding, Spanish calf or Spanish leather

pasta valenciana - binding, Valencian leather

pastas flojas - joints weak

pastas rotas - binding, broken; joints, cracked. En un catálogo descriptivo indica la mala condición de la encuadernación.

patrón para estarcir - stencil

patronato - trustees

patronato de una biblioteca - board of library trustees

patronímico - patronymics

pauta - paper ruler

pedido - order

pedido pendiente - order, back; order, standing. Libros pedidos que no han llegado todavía.

pedidos - books on order

pegado - mounted

percalina - calico. Se usa en algunas encuadernaciones.

perforado - legal perforation on document by notary public

pergamino - parchment. Piel de cabra o de carnero preparada especialmente para escribir o dibujar en ella, o para encuadernar libros.

periódico - newspaper

periódico semanario - newspaper, weekly
periodista - journalist
pestaña - squares. La proyección de las pastas sobre los bordes del libro.
pica - pica. Tipo de doce puntos.
pie de imprenta - imprint. Inscripción que se coloca generalmente al pie de la primera o última página de los libros, consignando el nombre de la imprenta, el año y la ciudad en que se publicó la obra.
pie de una página - page, foot of
piel de cerdo - pigskin
piratería literaria - literary piracy
plagiario - plagiarist
plagio - plagiarism
planógrafo - planograph
plazo de préstamo - loan period; period of loan
plazo vencido - date due
plazo vencido del libro prestado - books overdue
plegador - folder.
pliego - sheet of paper
plúteo - shelf, library
policromía - polychromy
poligloto - polyglot. Escrito en varias lenguas. Aplícase también a la persona versada en varias lenguas.
poligrafía - polygraphy. Arte de escribir por diferentes modos secretos o extraordinarios, de suerte que lo escrito no sea inteligible sino para quien pueda descifrarlo.
polígrafo - polygraph. Autor que escribe sobre materias diferentes.
polilla - bookworm. 1. Insectos bibliófagos que destruyen los libros. 2. El lector ávido e insaciable que lee todo sin consideración ni discernimiento.
politópico - polytopical
pontifical - pontifical
por cuenta del autor - publication at author's risk
por el autor de - by the author of
pornografía - pornography. Obra literaria o artística de carácter obsceno.

portada - title-page. La página del libro en que se hallan consignados el título, el nombre del autor, la fecha, el lugar de la edición, etc.

portada especial - title-page, special

portada ilustrada - title-page, illustrated

portada particular de una colección - title-page, individual

portada reforzada por estar deteriorada - title mounted

portada sin fecha - title-page, undated

portada suplementaria - title-page, added

posdata - postscript

posteta - number of sheets stitched together. Porción de pliegos que baten de una vez los encuadernadores.

póstumo - posthumous. Que sale a luz después de la muerte del padre o autor.

pragmática - pragmatic decree

preámbulo - preamble; foreword; preface; prologue

precio - price

precio... - price, published

precio de catálogo - price, list

precio de subasta - price, auction

precio neto - price, net

prefacio - preface; foreword; prologue; preamble

prefijo - prefix

preliminares - preliminary matter; prolegomena; front matter. Conjunto de piezas y documentos que en calidad de preámbulo precede al texto de la obra.

premiado - awarded a prize

prensa - press; press, printing; journals

prensa copiadora - press, copying

prensa cromática - press, chromatic. Se usa para imprimir en colores.

prensa de copiar cartas - press, letter

prensa hidráulica - press, hydraulic

prensa rotativa - press, rotary

préstamo - loan

préstamo entre bibliotecas - loan, inter-library

prestatario - borrower

presupuesto - appropriation

primera edición - edition, first

primeras ediciones - all firsts. Colección de ediciones príncipes de un autor

primeros impresos - books, early printed

privilegio - privilege. Real decreto concediendo la venta de un libro a cierta persona.

prolegómeno - prolegomena; preliminary matter; front matter. *Vid:* preliminares.

prólogo - prologue; preamble; preface; foreword

propiedad literaria - copyright. Derecho legal de dominio que sobre una obra o edición tiene una persona o agrupación, previo el registro de la misma en la oficina para ello autorizada.

propiedad literaria, ad interim - copyright, ad interim

propiedad literaria internacional - copyright, international

prospecto - prospectus. Exposición o anuncio breve que se hace al público sobre un libro.

protocolo - protocol. Ordenada serie de escrituras matrices y otros documentos que un notario o escribano autoriza y custodia con ciertas formalidades.

prueba - proof

prueba en páginas - proof, page

prueba en pliegos - proof-sheet

prueba final - proof, author's. Las galeras que se envían al autor para el final visto bueno.

publicación - publication

publicación interumpida - all published. *Vid:* obra trunca.

publicación oficial - publication, official

publicación periódica - periodical

publicaciones de academias - publications, learned society

publicaciones del Gobierno - publications, Government

publicado con - issued with

publicado primero en revistas - edition, pre-original

publicar - publish; issue, (to)

puesto para la entrega de libros - delivery station

pugilar - Hebrew manual of the Scriptures
punta - book corner
punta doblada de una hoja - dog-eared
puntizón - waterlines. Rayas horizontales y transparentes en el papel de tina.
puntos suspensivos - leaders
puntuación - punctuation
pupitre - writing desk

- Q -

quincenal - semi-monthly
quiografía - chirograph. Escrito de puño y letra.

- R -

raído - chafed. Se dice de un libro cuyas pastas están raspadas.

rasgo de pluma - dash

raspadura - erasure

ratón de biblioteca - bookworm. *Vid:* polilla.

rebaja - discount

reclamo - catchword. 1. La primera palabra o sílaba de cada página que solía ponerse al pie de la anterior en los libros antiguos. 2. Palabra a la cabeza de una página o columna que indica el contenido de ella, como en los diccionarios, etc.

recogido por orden de la autoridad - suppressed

recortado - cut

recortar - trim

recorte - clipping

redacción - editorial staff. Conjunto de escritores de una publicación periódica.

redactor - editor (of a periodical). El que forma parte de una redacción.

reeditar - republish

reeditor - republisher

reencuadernar - rebind, (to)

referencia - reference; cross reference. Anotación que se dirige de un encabezado a otro para encontrar el dato que se desea.

referencia analítica - reference, analytical

referencia de encabezamientos - reference, heading

referencia de materia - reference, subject

refundición - adaptation

refundido - rewritten

refundidor - adaptor

refundir - adapt. Dar nueva forma a una obra notable como comedia, discurso, etc., con el fin de mejorarla.

regalo - gift; donation

regente de imprenta - press manager

registro - register; bookmark. 1. Tabla especificada, impresa al final de los libros antiguos que contiene la indicación de los cuadernos de que se compone la obra, con la anotación de la signatura de cada uno, la cual sirve para guiar al encuadernador en la alza de los pliegos al formar la obra para su encuadernación. 2. Cordón, cinta u otra señal que se pone entre las hojas de los libros para consultarlos o continuar la lectura interrumpida.

registro de encuadernaciones - binding record. Registro de los libros encuadernados o que se están encuadernando para una biblioteca. El registro es generalmente (a) un libro en el que se detallan fechas de envío, estilo de encuadernación, precio, etc.; (b) un fichero en el que constan las direcciones dadas al encuadernador.

registro de entradas - book, accessions. *Vid:* libro de entradas.

Registro de la Propiedad Literaria - Copyright Office

registro de obras en continuación - record, continuation

registro de préstamos - loan register

regla para medir el tamaño de libros - size rule

reglas de catalogación - cataloging rules

regularmente - currently

reimpresión - reprint; reissue; reimpression

reimpresión facsímil - reprint, facsimile

reimpresión ilegal - reprint, unauthorized

reimpresor - reprinter

remate de libros - book-auction

remoquete - sobriquet; nickname

renovación del préstamo - books, renewal of

repartidor de Biblias - colporteur

reserva de libros - book reservation

resma - ream. Conjunto de veinte manos de papel.

restante de la edición - remainders; copies, unsold

restaurador - books, restorer of

resumen - résumé; synopsis; summary; compendium; epitome

retrato - portrait

reverso - verso. La parte de la hoja opuesto al anverso.

En el libro las páginas que quedan a la izquierda del lector y cuya foliatura lleva los números pares.

revisar - revise

revisión - revision

revisor - reviser

revista - review; magazine

ribetes del libro intonso - bolts

rollo de papel o pergamino - scroll

Romancero - Collection of Ballads

rótulo - book-label; label. *Vid*: marbete

rótulo del editor - publisher's lettering

rótulo dorado - lettered in gold

rúbrica - rubric; mark or flourish added to one's signature.

1. Rasgo o conjunto de rasgos de figura determinada que, como parte de la firma, pone cada cual después de su nombre. 2. Epígrafe o rótulo; se dice porque en los libros antiguos solía escribirse con tinta roja.

rubro - entry word. La primera palabra del título del libro

rústica - cover, paper

- S -

- sala de embalages y de remesas** - room, shipping
sala de entregas - room, delivery
sala de exposición - room, exhibition
sala de lectura - room, reading
sala de lectura para ciegos - room, reading, for the blind
sala de lectura para niños - room, reading, for children
sala de periódicos - room, newspaper
sala de periódicos y revistas - room, periodical
sala de préstamos - room, lending
sala del catálogo - room, catalog
sala del índice - room, catalog
sangría - indentation. Empezar un renglón más adentro que los otros de la plana, como se hace con el primero de cada párrafo.
sangría saliente - indentation, hanging
santoral - sanctoral. Libro que contiene vidas de santos.
sátira - satire
secante - blotter
sección - section; division; department
Sección Bibliográfica - Bibliographic Division
Sección de Adquisiciones - Accessions Division
Sección de Aeronáutica - Aeronautics Division
Sección de Bellas Artes - Fine Arts Division
Sección de Catalogación - Catalog Division
sección de circulación - department, circulating
Sección de Clasificación - Classification Division
sección de consulta - department, reference
Sección de Derecho - Law Division
Sección de Documentos - Documents Division
Sección de Encuadernación - Binding Division
Sección de Entradas - Accessions Division
Sección de Estampas - Print Division
Sección de Fichas - Card Division
Sección de Manuscritos - Manuscripts Division
Sección de Mapas - Maps Division
Sección de Periódicos - Periodical Division

sección de préstamos - department, lending
Sección Fotostática - Photostat Section
Sección Smithsonian - Smithsonian Division
Secretaría - Secretary's Office
selección - selection; extract
selección de libros - book selection
sello - seal
sello pendiente - seal which hangs from a document
semanal - weekly
señal - dog-eared
señas del tamaño de un libro - mark, size
separata - separate
serie - series; serial; set
serie continuada - set, continued
serie del editor - series, publisher's
seudónimo - pseudonym; name, pen; nom de plume
sigla - initial, abbreviated. Letra inicial que se emplea como abreviatura de una palabra.
signatura - signature. 1. Señal tipográfica, signo, letra o número que se pone al pie de las primeras planas de los pliegos o cuadernos impresos para gobierno del encuadernador. 2. Número o letra que se pone a un libro para indicar su colocación en una biblioteca.
signatura bibliográfica - signature, bibliographical
signatura de un volumen - signature, volume
signatura topográfica - signature, topographic
signo de intercalación - caret
signo diacrítico - mark, diacritical. Marca que se pone en una letra para indicar el sonido que representa.
silabario - hornbook. Librito o cartel con sílabas sueltas y palabras en sílabas, que sirve para enseñar a leer.
sin abreviar - unabridged
sin abrir - unopened
sin año - no date; date wanting; undated
sin fecha - no date; date wanting; undated
sin foliación - without numbered folios
sin foliar - unpagged; unnumbered
sin lugar - no place

sin lugar ni año ni numeración - without place, year
 or numbered pages
sin numeración - unnumbered
sin paginación - no paging
sin paginar - unpagged; unnumbered
sin pie de imprenta - without imprint
sin portada - title page lacking
sin signaturas - without signature marks
sinopsis - synopsis; summary; compendium; résumé; epitome
sistema de biblioteca - library system
sistema de cargo - charging system. Forma de entregar un libro a un lector en la biblioteca.
sistema de catalogación - cataloging scheme
sistema de clasificación - classification scheme
sistema de clasificación de una biblioteca - classification, library
sistema de fichas - card system
sobre para cédulas - card pocket. Bolsillo de papel fuerte pegado al interior de una cubierta del libro para contener la ficha de préstamo.
sobrenombre - nickname; sobriquet
solicitar - apply, (to)
solicitud - application
sólo se ha publicado... - no more published
subdirector de una biblioteca - assistant librarian
subasta de libros - book auction
subastador - auctioneer
subscribirse - subscribe
subscripción - subscription
subscriber - subscriber
subtítulo - subtitle; subheading
subvención del Estado - state subsidy
sumario - list of contents (in periodicals)
suplemento - supplement
suprimir - suppress
surtido - in stock

- T -

tabla de materias - index; contents, table of. *Vid:* índice.

tablilla de separación - card, guide. *Vid:* ficha guía.

tablilla para sostener las gavetas del catálogo - standard

tafilete - crushed levant. Cuero bruñado y lustroso, mucho más delgado que el cordobán.

taller de encuadernación - bindery

tamaño - size; format

tamaño ancho - size, broad

tamaño corriente - size, standard

tamaño de album - size, cabinet

también con el título - also under the title

tapa - cover

tapa para revistas - binder, magazine

tapas de cartón - boards

tapas de madera - boards, wooden

tapas orladas - edges of covers decorated

taquigrafía - shorthand

tarjeta - card. Véase también "ficha", que es el término corriente hoy, y "cédula" y "papeleta".

tarjeta postal - card, post

tasa - price fixed by authority. Documento en que consta el precio fijo puesto por la autoridad a un libro para su venta.

tasar - estimate; price

técnica de bibliotecas - library technique

tejuelo - book-label; label. *Vid:* marbete.

tejuelo de cuero - label, leather

tela chagrín - "morocco cloth"; cloth grained to imitate shagreen

tela para velas - duck. Material fuerte de lino, etc., que se usa para encuadernar.

tesis - thesis

texto - text

tipo - type. Los tipos más importante son: Diamante, Perla, Nomparella y Breviario.

tipo aldino - type, Aldine
tipo Baskervillano - type, Baskerville
tipo Bodoni - type, Bodoni
tipo cíceró - type, pica
tipo clásico - type, classical
tipo cromático - type, chromatic
tipo de poco cuerpo - type, light faced
tipo delgado - type, light faced
tipo De Vinne - type, De Vinne
tipo Didot - type, Didot
tipo Jensoniano - type, Jensonian
tipo minerva - minerva
tipo negro - type, bold faced
tipo oriental - type, Oriental
tipo parado - type, standing
tipografía - typography; press, typographic
tipógrafo - typographer
tirada - issue. Cada nueva partida de ejemplares que se hace de una obra sin corregir el texto. Cuando se corrige el texto, dicha partida se llama "edición".
tirada aparte - separate
tirada corta - only a few copies printed
tirada especial - issue, special
titulado - entitled
título - title; charter. 1. Palabra o frase con que se enuncia o da a conocer el asunto o materia de una obra, de cualquier papel manuscrito o impreso o de cada una de las partes o divisiones de un libro. 2. Escritura con que se prueba la posesión de una cosa.
título a lo largo del lomo - title, side
título alternativo - title, alternative
título bordeado - title within border
título colectivo - title, collective
título corriente - title, running. El título abreviado de la obra y cada uno de sus diferentes capítulos que se encuentra repetido en la cabeza de cada página.
título de la cubierta - title, cover

título de la signatura - title, signature. Título del libro muy abreviado puesto al lado de la signatura.
título de reclamo - title, catchword
título del capítulo - heading, chapter
título del encuadernador - title, binder's
título en la anteportada - half-title; title, bastard. *Vid:* anteportada.
título facticio - title, made-up. Es un título que se saca del texto de una obra por carecer ésta de título.
título parcial - title, partial
título que a veces cambia - title varies
título que se suple - title supplied
tomo - volume
tomo descabalado - volume, odd
tomos sucesivos - volumes, successive
topografía - location. *Vid:* colocación
traducción - version; translation
traducción autorizada - translation, authorized
traducido - translated
traductor - translator
traga libros - bookish
transliteración - transliteration. Representación de las letras de un alfabeto por las de otro.
transporte de libros - book carrier
tratado - treatise; tract; treaty. 1. Escrito o discurso que comprende o explica las especies concernientes a una materia particular. 2. Convenio entre dos o mas naciones.
trícromía - trichrome
trimestral - quarterly
trozo - excerpt

- U -

uncial - uncial

único publicado - only volume published

- V -

varios - pamphlet volume; miscellany. Dos o mas obras publicadas separadamente encuadernadas en un volumen.

véase - see

véase entrada del autor - see author entry

véase también - see also

veinticuatravo - twenty-four-mo

vendedor de libros antiguos y curiosos - bookseller, antiquarian

vendedor de libros viejos - bookseller, second-hand

ver la luz - publish; issue, (to)

vernáculo - vernacular

versalitas - capitals, small

versión - version; translation. 1. Traducción. 2. Modo que tiene cada escritor de referir el mismo suceso.

vid - see

viñeta - vignette; side pieces; head piece; head ornament.

Estampa de pequeñas dimensiones, grabada en madera o metal y que se imprime en el texto o fuera de él.

vitela - vellum. Pergamino de la más fina calidad.

vitela jaspeada - sprinkled calf; speckled calf

vitrina - show case

volumen - volume

volumen encuadernado - volume, bound

vuelta - verso. *Vid:* reverso

vuelta en blanco - verso blank

- X -

xilografía - xylography. 1. Arte de grabar en madera. 2.
Impresión tipográfica hecha sobre planchas de madera.

- Z -

zincografía - zincography

LATIN, ENGLISH AND SPANISH NAMES
OF THE
MOST IMPORTANT PUBLISHING CENTERS.

Aarhusium - Aarhus - Aarhus
 Agsp. - Augsburg - Habsburgo
 Alatum Castrum - Edinburg - Edimburgo
 Alba Bulgarica, Alba Graeca - Belgrade - Belgrado
 Aldenburgum - Altenburg - Altemburgo
 Amst., Amstelodamium - Amsterdam - Amsterdam
 Andreapolis - St. Andrews - San Andrés
 Antuerpia - Antwerp - Amberes
 Aqua Bonae - Bonn - Bona
 Aquae Grani - Aix-la-Chapelle - Aquisgrán
 Arg., Argentina Reni, Argentoratum - Strasburg -
 Estrasburgo
 Athenae Rauracae - Basle - Basilea
 Augspurg, Augusta - Augsburg - Habsburgo
 Augusta Taurinorum - Turin - Turín
 Augusta Tiberii - Ratisbon (Regensburg) - Ratisbona
 Augusta Trebocorum - Strasburg - Estrasburgo
 Augusta Treverorum - Treves - Tréveris
 Augusta Trinobantum - London - Londres
 Augusta Vangionum - Worms - Worms
 Augusta Vindelicorum - Augsburg - Habsburgo
 Augustoritum (Pictonum) - Limoges - Limoges
 Aurelia - Orleans - Orleáns
 Aurelia Allobrogum - Geneva - Ginebra
 Aurelia, Aureliacum, Aureliani - Orleans - Orleáns
 Avenium - Avignon - Aviñón

 Babenbergia - Bamberg - Bamberg
 Barchino, Barcino, Barxino - Barcelona - Barcelona
 Basilea - Basle - Basilea
 Bellovacum - Beauvais - Beauvais

Bellovisum - Bellevue (Part of Paris) - Bellavista
 Berolinum - Berlin - Berlin
 Bipontium - Deux-Ponts, Zweibrücken - Dos Puentes, Zweibrücken
 Bononia - Bologna - Bolonia
 Borbetomagus - Worms - Worms
 Brangonia - Worcester - Worcester
 Bressavia - Breslau - Breslau
 Brixia - Brescia - Brescia
 Brügge, Brugae, Brugae Bearniae - Bruges - Brujas
 Bruxellae - Brussels - Bruselas
 Bucharesci, Buchurestum - Bucharest - Bucarest
 Byzantium - Constantinople - Constantinopla

 Cadomuna - Caen - Caen
 Caesaraugusta - Saragossa - Zaragoza
 Caesarodunum - Tours - Tours
 Camboricum, Cantabrig(i)a, Capitabriga - Cambridge - Cambrigia
 Codania - Copenhagen - Copenhagen
 Colonia (Agrippina) - Cologne - Colonia
 Colonia Allobrogum - Geneva - Ginebra
 Colonia Claudia - Cologne - Colonia
 Colonia Julia Romana - Seville - Sevilla
 Colonia Munatiana - Basle - Basilea
 Colonia Ubiorum - Cologne - Colonia
 Condivincum Nannetum - Nantes - Nantes
 Cracovia - Cracow - Cracovia

 Dantiscum - Danzig - Danzig
 Daventria - Deventer - Deventer
 Delphi - Delft - Delft
 Divio - Dijon - Dijón
 Divodurum - Metz - Metz
 Dordracum - Dordrecht - Dordrecht
 Duacum - Douay - Douay
 Dublinum - Dublin - Dublín

Eblana - Dublin - Dublín
Eboracum - York - York
Elvetiorum Argentina - Strasburg - Estrasburgo
Erfordia - Erfurt - Erfurt
Eridanium - Milan - Milán

Florentia - Florence - Florencia
Fribergā in Misnia - Freiberg - Friburgo
Friburgum Brisgoviae - Freiburg in Brisgau - Friburgo de Brisgovia
Friburgum Helvetiorum - Fribourg in Switzerland - Friburgo de Suiza

Genabum - Orleans - Orleáns
Gravionarium - Bamberg - Bamberg
Groninga - Groningen - Groninga

Hafnia - Copenhagen - Copenhague
Haga Comitum - The Hague - La Haya
Hamburgum - Hamburg - Hamburgo
Harlemum - Haarlem - Haarlem
Helenopolis - Frankfurt-am-Main - Francfort del Meno
Herbipolis - Würzburg - Würzburg
Hispalis - Seville - Sevilla
Holmia - Stockholm - Stockholmo

Leida - Leyden - Leide
Lemovicense Castrum - Limoges - Limoges
Lipsia, Lipsiae - Leipzig - Leipzig
Londinium, Londinum - London - Londres
Londinum Gothorum - Lund - Lund
Londonia - London - Londres
Lovanium - Louvain - Lovaina
Lugdunum - Lyons - Lion
Lugdunum Batavorum - Leyden - Leide
Lutetia Parisiorum - Paris - París

Mantua Carpetanorum - Madrid - Madrid
Marionis - Hamburg - Hamburgo
Matritum - Madrid - Madrid
Mediolanum - Milan - Milán
Moguntia, Moguntiacum - Mainz - Maguncia
Monachium - Munich - Munich
Monasterium - Münster - Münster
Mons Regalis - Mondovi (or Monreale) - Monreal
Moscovia, Moscua - Moscow - Moscú
Mutina - Modena - Módena |

Nannetae, Nannetum - Nantes - Nantes
Neapolis - Naples - Nápoles
Neocomun - Neufchatel - Neufchatel
Norimberga - Nuremberg - Nuremberga
Noviomagus - Nimeguen - Nimega
Novum Eboracum - New York - Nueva York

Olyssipo - Lisbon - Lisboa
Oxonia, Oxonium - Oxford - Oxford

Panormum - Palermo - Palermo
Papua - Pavia - Pavía
Parisis - Paris - París
Parthenope - Naples - Nápoles
Parthenopolis - Magdeburg - Magdenburgo
Patavium - Padua - Padua
Perusia - Perugia - Perusa
Petropolis - Leningrad - Lenigrado
Pictavia - Poitiers - Poitiers
Pisae - Pisa - Pisa

Regiomontium - Königsberg - Königsberg
Rhedones - Rennes - Rennes
Roterodamum - Rotterdam - Rotterdam
Rothomagum - Rouen - Ruán
Rupella - La Rochelle - La Rochela

Salmantica - Salamanca - Salamanca
Senae - Sienna - Sena
Spira - Speyer (Spires, Palatinate) - Espira

Tarvisium - Treviso - Treviso
Taurinum - Turin - Turín
Tholosa - Toulouse - Tolosa
Trajectum ad Rhenum - Utrecht - Utrecht
Trecæ - Troyes - Troyes
Triboccorum - Strasburg - Estrasburgo
Tricasses - Troyes - Troyes
Tridentum - Trent - Trento
Turicum Helvetiorum, Turigum - Zurich - Zurich
Turonum - Tours - Turs

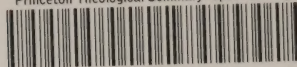
Ultrajectum - Utrecht - Utrecht
Ulyssipo - Lisbon - Lisboa

Venetiae - Venice - Venecia
Vienna - Vienne - Viena (de Francia)
Vindabona - Vienna - Viena
Vormatia - Worms - Worms
Vratislavia - Breslau - Breslau

Westmonasterium - Westminster - Westminster

Z1006 .R89
A glossary of technical library and

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00056 7760